This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

HL 4066 1
HDI

Grimm, H.
Plays pleasant

ROMAN
010
GRI

Digitized by Google

Grimm, D. D.
Polnyi perevod...

Bd. Nov. 1931

HARVARD LAW LIBRARY

Received SEP 29 1931

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

М. М. и М. С.

ПОЛНЫЙ ПЕРЕВОДЪ

ЛАТИНСКИХЪ СЛОВЪ И ЦИТАТЪ

изъ

ДОГМЫ РИМСКАГО ПРАВА.

Профессора **Д. Гримма.**

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
Книгоиздательство „ОСВОБОЖДЕНІЕ“ Невскій 92.
1908.

Digitized by Google

SEP 29 1931

Типографія т-ва „Общественная Польза“. Больш. Подъяческая, 39.

Digitized by Google

Догма римскаго права.

§ 1. Ratio scripta.	§ 1. Писанный разумъ.
ubi meam rem invenio, ibi eam vindico.	гдѣ я нахожу свою вещь, тамъ я ее присваиваю себѣ (виндицирую).
monumentum aere perennius.	памятникъ, который долговѣчнѣе мѣди.
bona fides.	добропорядочность.
ex delicto.	вслѣдствіе правонарушенія.
de lege ferenda.	о законѣ, который долженъ быть внесенъ на разсмотрѣніе.
§ 2. Leges Romanae.	§ 2. Римскіе законы.
ecclesia vivit lege Romana.	церковь жила по римскому закону.
Corpus juris.	сводъ законовъ.
glossae.	комментаріи.
scribunt nostri doctores moderni lecturas novas, in quibus non glossant glossas, sed glossarum glossas.	пишутъ наши современные ученые новыя сочиненія, въ которыхъ комментируютъ не толкованія, а толкованія къ толкованіямъ.
usus modernus pandectarum.	своеобразный способъ пользованія пандектами.
§ 3. Corpus juris civilis.	§ 3. Сводъ гражданскаго права.
cupida legum juventus.	молодые люди, желающіе изучить законы.
res cotidianae.	обыкновенныя дѣла.
de rerum divisione.	о дѣленіи вещей.
digesta seu Pandectae.	дигесты или Пандекты.

*

Digitized by Google

ad Sabinum.	относящійся къ Сабину.
ad Edictum.	относящійся къ эдикту.
de legatis et fideicommissis.	объ отказахъ и фидекоммиссахъ.
si ager vectigalis, id est emphiteuticarius, petatur.	если предметомъ иска является поле, обложенное податью, то-есть эмфитевтъ.
de verborum obligationibus.	о словесныхъ обязательствахъ.
de judiciis.	о тяжбахъ.
de rebus creditis.	о ввѣренныхъ вещахъ.
umbilicus.	середина.
emblemata Triboniani.	вставки Трибоніана.
de testamentis.	о завѣщаніяхъ.
ad Senatusconsultum Vellejanum.	къ рѣшенію сената, подъ именемъ Веллеянскаго.
fragmentum.	глава.
lex.	законъ.
Codex repetitae praelectionis.	кодексъ вторичнаго разсмотрѣнія.
principium.	начало.
de usufructu.	о пользованіи плодомъ.
constitutio.	постановленіе.
Epitomae Juliani	извлеченія изъ книги Юліана.
tutoris auctoritas.	власть опекуна.
peculium.	выдѣленное имущество.
quidquid non agnoscit glossa, nec agnoscit curia.	чего не знаетъ комментарій, того не знаетъ и сенатъ.
in complexu.	въ цѣломъ.
fundatam intentionem in jure.	мнѣніе, основанное на правѣ.
in dubio.	въ случаѣ сомнѣнія.
Corpus juris canonici clausum.	сводъ церковнаго права въ тѣсномъ смыслѣ.
dicta Gratiani.	положенія Граціана.
decretales.	указы.
liber sextus decretalium.	шестая книга указовъ
constitutiones.	постановленія.
extravagantes.	изъятія.
communes.	общіе.
bona fides.	добропорядочность.

§ 4. Lex posterior derogat legi priori.	§ 4. Позднѣйшій законъ отмѣняетъ законъ предшествующій.

Digitized by Google

contrarium aliquid autem in hoc codice positum nullum sibi locum vindicabit, nec invenitur si quis subtili animo diversitatis rationis excutit.

противорѣчіе же какое-либо, находящееся въ этомъ кодексѣ, не можетъ притязать на какое-либо мѣсто, и нѣтъ противорѣчія, если (даже) кто-либо тонкимъ умомъ найдетъ (извлечетъ) различіе во мнѣніяхъ.

§ 5. Quattuor doctores.
glossa ordinaria.
glossa glossae.
speculum juris.
observationes.
de lege lata.
de lege ferenda.
omne jus, quo utimur, vel ad personas pertinet, vel ad res, vel ad actiones.

§ 5. Четыре ученыхъ.
ординарный комментарій.
комментарій къ комментарію.
зеркало права.
изслѣдованія.
о законѣ изданномъ.
см. § 1.
все право, которымъ мы пользуемся, относится или къ лицамъ, или къ вещамъ, или къ дѣйствіямъ.

§ 6. Infans.
furiosus.
minor.
prodigus.

§ 6. Малолѣтній.
умалишенный.
несовершеннолѣтній.
расточительный.

§ 7. Mulieris portio vel viscerum.
nasciturus pro jam nato habetur, quoties de commodis eius agitur.
ipso jure.

§ 7. Часть или внутренности матери.
имѣющій родиться считается уже родившимся во всѣхъ случаяхъ, когда дѣло идетъ о его выгодахъ.
въ силу самого закона.

§ 8. Commorientes.
pubes.

§ 8. Одновременно умирающіе.
взрослый.

§ 9. Status libertatis.
status civitatis.

§ 9. Правоспособность, сообщаемая свободой.
правоспособность, сообщаемая гражданствомъ.

Digitized by Google

status familiae	правоспособность, сообщаемая семейнымъ положеніемъ.
summa divisio personarum.	главное дѣленіе лицъ.
servi pro nullis habentur.	рабы считаются безличными.
dominica potestas.	власть господина.
jus vitae ac necis.	право надъ жизнью и смертью.
melior conditio nostra per servos fieri potest, deterior fieri non potest.	условіе, для насъ болѣе выгодное, можетъ быть заключено рабами; условіе же, менѣе выгодное, не можетъ (быть заключено).
noxae dedere.	возмѣстить убытокъ.
peculium.	выдѣленное имущество.
querela de domino.	жалоба на господина.
servi ex delictis quidem obligantur, et si manumittantur, obligati remanent; ex contractibus autem civiliter quidem non obligantur, sed naturaliter et obligantur et obligant.	рабы вслѣдствіе правонарушеній становятся, конечно, обязанными, и если они (рабы) отпускаются на волю, они остаются обязанными; по договорамъ же они, конечно, не становятся обязанными въ гражданскомъ смыслѣ, но натуральныя обязательства они могутъ принимать на себя и налагать на другихъ (но натурально они обязываются и обязываютъ).
manumissio.	отпущеніе на волю.
manumissio vindicta, censu или testamento.	отпущеніе на волю посредствомъ виндикаціи, по оцѣнкѣ или по завѣщанію.
cives.	граждане.
latini.	латины.
peregrini.	чужестранцы (перегрины).
jus commercii.	право торговли.
jus connubii.	право вступленія въ бракъ.
matrimonium juris civilis.	бракъ по цивильному праву.
jus suffragii et honorum.	право голосованія и право занимать общественныя должности.
juris gentium.	по праву народовъ.
ingenui.	свободнорожденные.
liberti.	вольноотпущенники.

Digitized by Google

jure quodammodo peculii.	по праву (какъ бы) на выдѣленное имущество.
peregrinus dediticius.	добровольно подчинившійся перегринъ.
jus patronatus.	право патроната.
revocatio in servitutem propter ingratitudinem.	возвращеніе въ рабство вслѣдствіе неблагодарности.
glebae adscripti.	прикрѣпленные къ землѣ.
personae sui et alieni juris.	лица, дѣйствующія по своему праву и по чужому.
patria potestas.	власть отца.
manus.	власть.
mancipium.	неограниченная власть.
~~uxor in manu mariti.~~	жена во власти мужа.
liberum caput in mancipio.	свободный человѣкъ подъ неограниченной властью.
filii.	сыновья (члены семьи).
filiaefamilias.	дочери семьи (женскіе члены семьи).
peculium casterne.	имущество, пріобрѣтенное на войнѣ.
peculium quasi casterne.	имущество, пріобрѣтенное какъ бы на войнѣ.
bona adventicia.	благопріобрѣтенное имущество.
peculium profecticium.	пріобрѣтенія на пекуліальныя средства.
filiae loco.	на положеніи дочери.
sororis loco.	на положеніи сестры.
cum manu.	со властью.
sine manu.	безъ власти.
in servili conditione.	въ положеніи раба.
mancipatio filiifamilias.	продажа подвластнаго члена семьи.
dicis gratia.	на словахъ.
capitis deminutio.	лишеніе правъ.
maxima.	наибольшая.
media.	средняя.
minima.	наименьшая
jus postliminii.	возстановленіе въ правахъ послѣ возвращенія изъ плѣна.
conventio uxoris in manu mariti.	переходъ жены во власть мужа.
capite minutus.	ограниченный въ правахъ.

Digitized by Google

ac si capite minutus non esset.	какъ если бы онъ не былъ ограниченъ въ правахъ.
§ 10. Existimatio est illaesae dignitatis status.	**§ 10.** Гражданская честь есть состояніе неограниченной правоспособности.
existimatio consumitur.	честь отнимается.
existimatio minuitur.	честь уменьшается.
infamia.	безславіе.
turpitudo.	позоръ.
infamia juris.	безславіе. какъ слѣдствіе постановленія закона.
infamia facti.	безславіе, какъ слѣдствіе дѣятельности.
infamia immediata.	безславіе непосредственное.
infamia mediata.	безславіе посредственное.
restitutio famae.	возстановленіе добраго имени.
infamis.	обезславленный.
turpis personae.	опозореннаго лица.
§ 11. Jus sacrum.	**§ 11.** Сакральное право.
juris publici.	публичнаго права.
§ 12. Persona sui juris.	**§ 12.** См. § 9.
tutela mulierum.	опека надъ женщинами.
qui in eo pervalet.	который въ немъ преобладаетъ.
§ 13. Pubertas.	**§ 13.** Зрѣлость.
puberes.	возмужалые.
impuberes.	невозмужалые.
puberes minores XXV annis.	возмужалые, не достигшіе 25-ти лѣтъ.
infantes.	малолѣтніе.
impuberes infantia majores.	невозмужалые, вышедшіе изъ малолѣтняго возраста.
tutela.	опека.
cura.	попечительство.
venia aetatis.	снисхожденіе въ возрастѣ.
pubertati proximi.	наиболѣе близкіе къ возмужалости.
infantiae proximi.	наиболѣе близкіе къ малолѣтству.

Digitized by Google

senectus.	старость.
§ 14. Furiosi, dementes.	§ 14. Умалишенные.
mente capti, fatui.	тупоумные, слабоумные.
dilucida intervalla.	свѣтлые промежутки.
morbus sonticus.	опасная болѣзнь.
vitia corporis.	физическіе недостатки.
§ 15. Prodigi.	§ 15. Расточительные.
bona paterna avitaque.	имущество отцовское и дѣдовское.
cura.	попечительство.
§ 16. Quot generationes, tot gradus.	§ 16. Сколько рожденій, таковая степень.
computatio civilis.	цивильный разсчетъ.
agnatio.	родство (по отцовской власти).
sui.	свои.
agnati.	родственники (по отцовской власти).
cum manu.	со властью.
affinitas.	близость (свойство).
§ 17. Domicilium voluntarium.	§ 17. Мѣстожительство по желанію.
domicilium necessarium.	мѣстожительство по необходимости.
§ 18. Privatorum loco habentur.	§ 18. Считаются на положеніи частныхъ.
personae vice fungitur.	считается юридическимъ лицомъ.
pertinet ad aliquem.	относится къ кому-либо.
pertinet ad aliquid.	относится къ чему-либо.
§ 19. Sub modo.	§ 19. Подъ извѣстнымъ условіемъ.
hereditas jacens.	наслѣдство временно (лежащее) безъ хозяина.
servi hereditarii.	наслѣдственные рабы.
hereditas personae vice fungitur sicuti municipium et decuria et societas.	наслѣдство считается юридическимъ лицомъ, подобно муниципіи, декуріону и товариществу.
petitio principii	пріискиваніе происхожденія.

Digitized by Google

§ **20**. Populus.	§ **20**. народъ.
res publicae.	общественное имущество.
res publicae, quae publico usui destinatae sunt et res publicae, quae in pecunia populi sunt.	общественное имущество, которое предназначено для общественнаго пользованія и общественное имущество, которое числится въ капиталѣ народа.
res extra commercium.	вещи, изъятыя изъ гражданскаго оборота.
aerarium populi Romani.	казна римскаго народа.
aerarium Saturni.	казна Сатурна (государственная).
provinciae senatoriae.	сенатскія провинціи.
provinciae Caesaris.	императорскія провинціи.
fiscus Caesaris.	императорская казна.
res fiscales quasi propriae et privatae principis sunt.	императорская казна считается какъ бы собственнымъ и частнымъ имуществомъ императора.
collegia templorum.	коллегіи храмовниковъ.
sodalitates.	коллегіи жрецовъ.
collegia fabrorum pistorum.	коллегіи кузнецовъ, пекарей.
societates publicanorum.	общества государственныхъ откупщиковъ.
ne quid ex publica lege corrumpant.	чтобы они не нарушили какой-либо общественный законъ.
cuncta collegia praeter antiquitus constituta.	всѣ коллегіи, кромѣ установленныхъ съ древнихъ временъ.
lex Julia de collegiis.	законъ Юлія о коллегіяхъ.
neque societas, neque collegium, neque huiusmodi corpus passim omnibus haberi conceditur, nam et legibus, et senatusconsultis, et principalibus constitutionibus ea res coërcetur... Paucis autem in causis concessa sunt huiusmodi corpora, ut ecce vectigalium, publicorum sociis permissum est corpus habere vel aurifodinarum, vel argentifodinarum et salinarum.	всѣмъ безъ исключенія запрещается образовывать товарищество, коллегію и подобнаго рода учрежденія, такъ какъ это возбраняется и законами и рѣшеніями сената, и императорскими указами... Въ нѣкоторыхъ однако случаяхъ разрѣшены подобнаго рода учрежденія, а именно разрѣшено сотоварищамъ образовать слѣдующія учрежденія общественныхъ коллегіи, платящихъ подати: или

Digitized by Google

	золотоискателей, или сереброискателей или соледобывателей.
deos heredes instituere non possumus praeter eos, quos senatusconsultis, constitutionibusve principum instituere concessum est.	мы не можемъ назначать храмы наслѣдниками, кромѣ тѣхъ, которымъ это разрѣшено рѣшеніями сената и императорскими указами.
piae causa.	ради благотворительности.
§ **21**. Ex professo.	§ **21**. Спеціально.
Neratius Priscus tres facere existimat collegium hoctemagis sequendum est.	Нерацій Прискъ полагаетъ, что трое образуютъ коллегію, и этимъ, главнымъ образомъ, слѣдуетъ руководствоваться.
in rerum natura.	въ дѣйствительности.
negotium inter vivos.	актъ между живыми.
negotium mortis causa.	актъ на случай смерти.
§ **22**. Testamenti factio passiva.	§ **22**. Пассивное выполненіе завѣщанія.
universitates.	корпораціи.
populum eundem hoc tempore putari, qui abhin centum annis fuisset, cum ex illis nemo hunc viveret.	въ данный моментъ слѣдуетъ считать личный составъ такимъ же, какимъ онъ былъ 100 лѣтъ тому назадъ, хотя бы изъ прежняго состава никто теперь не оставался въ живыхъ.
in decurionibus vel aliis universitatibus nihil refert utrum omnes idem maneant, an pars maneat, vel omnes immutati sunt.	въ декуріонахъ или въ другихъ корпораціяхъ совершенно неважно, всѣ ли тѣ же остаются, или часть остается, или же всѣ перемѣнились.
universitatis sunt, non singulorum, veluti qua in civitatibus sunt theatra vel stadia et si qua alia sunt communia civitatis ideoque nec servus communis civitatis singulorum pro parte intellegitur, sed universitatis.	имущество принадлежитъ корпораціи, а не частнымъ лицамъ, подобно тому какъ театры и ристалища и какое-либо другое имущество въ государствахъ считается общимъ достояніемъ государства, и на томъ же основаніи рабъ государственный

Digitized by Google

считается частью имущества не отдѣльныхъ лицъ, но корпораціи (государства).

si quid universitati debetur, singulis non debetur, ne quod debet universitatis, singuli debent.

если что-либо слѣдуетъ корпораціи, то оно не слѣдуетъ отдѣльнымъ лицамъ, и то, что слѣдуетъ съ корпораціи, не слѣдуетъ съ отдѣльныхъ лицъ.

quibus autem permissum est corpus habere (collegiis societatis, sive cuiusque alterius eorum nomine), proprium est ad exemplum rei publicae habere res communes, Arcam communem et actorem sive syndicum, per quem tamquam in republica, quod communi agi fierique opporteat, adaturi fiat.

тѣмъ же, которымъ разрѣшено имѣть учрежденія (коллегіямъ товарищества или какого-либо другого названія), дозволено, по примѣру государства, имѣть общее имущество, общую кассу, и управляющаго или syndic'a, который, какъ въ государствѣ, совершаетъ то, что должно происходить и совершаться при общемъ участіи.

universitates ordinatae.

установленныя корпораціи.

universitates inordinatae

неустановленныя корпораціи.

refertur ad universos quod publice fiat per majorem partem.

обязательно для всѣхъ то, что изъ общихъ дѣлъ совершается по постановленію большинства.

lege autem municipali cavetur, ut ordo non aliter habeatur, quam duabus partibus adhibitis.

муниципальнымъ закономъ установлено, что рѣшеніе принимается не иначе, какъ въ присутствіи двухъ третей членовъ.

jura singulorum.

права отдѣльныхъ лицъ.

§ **23**. Sed an municipes de dolo detur actio, dubitatur. Et puto ex suo quidem dolo non posse dari; quid enim munipes dolo facere possunt? Sed si quid ad eos pervenit ex dolo eorum, qui res eorum administrant, puto dandam. De dolo autem decurionum in ipsos de-

§ **23**. Но возникаетъ сомнѣніе, дается ли искъ о зломъ умыслѣ противъ гражданъ муниципіи. Я полагаю, что онъ не можетъ быть данъ, какъ слѣдствіе собственнаго умысла гражданъ; вѣдь что коварнаго могутъ совершить всѣ (вмѣстѣ) граждане муниципіи? Но я пола-

Digitized by Google

curiones dabitur de dolo actio. Si vi me dejecerit quis nomine municipum in municipes mihi interdictum reddeudum Pomponius scribit, si quid ad eos pervenit.

гаю, что, если они получили выгоду, благодаря злому умыслу тѣхъ, кто управлялъ ихъ дѣлами, искъ долженъ быть данъ. Искъ же о зломъ умыслѣ декуріоновъ будетъ даваться противъ самихъ же декуріоновъ. Помпоній пишетъ, что если кто-либо именемъ гражданъ муниципіи насильно лишитъ меня чего-нибудь, то мнѣ долженъ быть данъ интердиктъ противъ гражданъ (только въ томъ случаѣ), если они пплучили какую-либо выгоду.

cuiuis commodum, eius periculum.

кому принадлежитъ выгода, тотъ несетъ и рискъ.

§§ **24—25**. Res corporales.

§§ **24—25**. Тѣлесныя вещи (вещи въ тѣсномъ смыслѣ).

res incorporales.

безтѣлесныя вещи (дѣйствія лицъ).

rei appellatione et causae et jura continentur.

какъ причины, такъ и права входятъ въ понятіе вещи.

pecuniae nnmine non solum numerata pocunia, sed omnes res, tam soli, quam mobiles, et tam corpora, quam jura continentur.

въ понятіе денегъ входятъ не только обозначенныя деньги, но всѣ вещи, какъ постоянныя, такъ и перемѣнныя, какъ тѣла, такъ и права.

quaedam praeterea res corporales sunt, quaedam incorporales.

нѣкоторыя вещи тѣлесны, нѣкоторыя—безтѣлесны.

corporales hae sunt quae sui natura tangi possunt, velut fundus, homo, vestis, (aurom), et denique aliae res innumerabiles.

тѣлесныя вещи суть тѣ, которыхъ, по ихъ природѣ, можно касаться, каковы земля человѣкъ, платье и, наконецъ, другія неисчислимыя вещи.

incorporales autem sunt, quae tangi non possunt, qualia sunt ea, quae in jura consistunt, sicut hereditas, usufructus, obli-

безтѣлесныя вещи суть тѣ, которыхъ нельзя касаться, каковы тѣ, которыя осуществляются въ правахъ, какъ, напримѣръ, на-

Digitized by Google

gationes quoque modo contractae. nec ad rem pertinet quod in hereditate res corporales continentur nam et fructus, qui ex fundo percipiuntur corporales sunt et, id quod ex aliqua obligatione nobis debetur, plerumque corporale est, veluti fundus, homo, pecunia. Nam ipsum jus hereditatis, et ipsum jus utendi, fruendi, et ipsum jus obligationis incorporale est.

слѣдованіе, пользованіе плодами, обязательства, возникшія какимъ угодно образомъ, и не имѣетъ значенія то обстоятельство, что въ наслѣдство входятъ тѣлесныя вещи, ибо и плоды, которые добываются изъ земли, тѣлесны, также и то, что причитается намъ по какому-либо обязательству, тѣлесно, какъ земля, человѣкъ, деньги. Между тѣмъ самое право наслѣдованія, самое право пользованія плодами, право извлеченія доходовъ и самое право обязательства— безтѣлесно.

§ **26**. Universitas facti et juris.

§ **26**. Совокупность вещей и совокупность правовыхъ (имущественныхъ) отношеній.

unitum.

единственное, простое.

connexum.

находящееся въ связи, сложное.

evenire ut, partibus commutatis eadem res esse existimaretur. Itemque navem, si adeo saepe refecta esset, ut nulla tabula eadem remaneret, quae non nova fuisset, nihilominus eandem navem esse existimari. Quodsi quis putaret partibus commutatis aliam rem fieri, fore, ut ex eius ratione nos ipsi non iidem essemus qui abhinc anuo fuissemus, propterea quod, ut philosophi dicerent, ex quibus particulis minimis consisteremus, hae quotidie ex nostro corpore decederent, aliaequae extrinsecus

слѣдуетъ (считать), что вещь, послѣ измѣненія частей, существуетъ тою же (какъ и прежде). Точно также корабль, если онъ былъ передѣлываемъ столь часто, что въ немъ не осталась ни одна доска, которая не являлась бы новой, слѣдуетъ тѣмъ не менѣе считать тѣмъ же кораблемъ. Если же кто-либо полагаетъ, что, послѣ измѣненія частей, образуется новая вещь, то получается выводъ, что мы, согласно его положенію, уже не тѣ же самые, каковыми были годъ тому назадъ, потому что, какъ говорятъ

Digitized by Google

in earum locum accederent. Qua proptes cuius rei species eadem consisteret, rem quoque eadem existimari.

философы, тѣ мельчайшія части, изъ которыхъ мы состоимъ, ежедневно выступаютъ изъ нашего организма, а на ихъ мѣсто входятъ другія частицы извнѣ. Насколько видъ каждой вещи остался такимъ же (какъ и прежде), настолько и сама вещь считается той же (какъ и прежде).

tria autem genera sunt corporum unum, quod continetur uno spiritu et graece ἡνομένον vocatur: (unitum), ut homo, tignum, lapis et similia; alterum quod ex contigentibus hoc est pluribus inter se cohaerentibus constat quod συνναμένον (connexum) vocatur ut aedificium, navis, armarium; tertium, quod exdistantibus constat, ut corpora plura non soluta, sed uni nomine subjecta, veluti populi, legio, grex.

существуетъ три рода вещей; одинъ, который ограничивается однимъ составомъ и называется по гречески „эпоме́нонъ“ (простой): какъ человѣкъ, строевой лѣсъ, камень и тому подобное; второй, который состоитъ изъ составныхъ частей, то есть изъ многихъ, между собою связанныхъ, и который называется „синоменомъ“ (сложнымъ), какъ зданіе, корабль, шкапъ; третій (родъ), который состоитъ изъ отдѣльныхъ вещей, такъ что всѣ эти вещи не связаны между собой, но включены подъ одно названіе, какъ, напримѣръ, народы, легіонъ, стадо.

vindicatio gregis.
universitas facti.
universitas juris.

виндикація стада.
совокупность вещей.
совокупность правовыхъ отношеній.

bona.
patrimonium.
facultates.

имущество.
имущество, перешедшее отъ отца.
средства.

bona intelliguntur cuiusque, qua deducto aere supersunt.

имуществомъ каждаго считается то, что остается за вычетомъ долговъ.

bona autem hic, ut plerumque

имуществомъ здѣсь должно счи-

Digitized by Google

solemus dicere, ita accipienda sunt: universitatis cuiusque successonem, qua succeditur in jus de mortui, succipiturque eius res commodum et incommodum, nam sive solvendo siu, bona, sive non sunt, sive damnum habent, sive lucrum, sive in corporibus sunt, sive in actionibus, in hoc loco proprie bona appellabantur.	таться, какъ мы обыкновенно бо́льшей частью говоримъ, слѣдующее: наслѣдованіе совокупности правъ каждаго, которая остается послѣ умершаго, при чемъ принимается въ расчетъ, какъ прибыльное его имущество, такъ и убыточное, ибо реализируясь, оно либо составляетъ имущество, либо нѣтъ, даетъ либо убытокъ, либо прибыль, выражается либо въ тѣлесныхъ вещахъ, либо въ искахъ; въ этомъ, собственно, смыслѣ употреблялось слово „bona“.
usufructus omnium bonorum.	пользованіе плодами со всего имущества.
hypotheca omnium bonornm.	залогъ всего имущества.
inter vivos.	между живыми.
§ 27. Res immobiles.	§ 27. Недвижимыя вещи.
fundi, praedia.	земельные участки.
arborum, qui in fundo continentur, non est separatum corpus.	деревья произрастающія на землѣ, не отдѣлимы (отъ нея).
omne, quod inaefidicatur, solo cedit.	все, что̀ построено, относится къ землѣ.
res mobiles.	движимыя вещи.
§ 28. ~~Res, quae~~ pondere, numero, mensura consistunt.	§ 28. Вещи, которыя выражаются въ вѣсѣ, количествѣ, качествѣ.
res fungibiles.	замѣнимыя вещи.
res non fungibiles, species.	вещи незамѣнимыя, видовыя.
vinum, quod in horreo est.	вино, которое находится въ амбарѣ.
§ 29 res quae usu consumuntur.	§ 29. Вещи, которыя уничтожаются при потребленіи.
res usu consumptibiles.	вещи, подверженныя уничтоженію при потребленіи.

Digitized by Google

pecunia numerata... in ipso usu assidua permutatione quodammodo extinguitur.	обозначенныя деньги уничтожаются нѣкоторымъ образомъ въ самомъ потребленіи при непрерывномъ обмѣнѣ.
§ **30**. Res quae sine interitu sive sine damno dividi possunt...	§ **30**. Вещи, которыя могутъ быть дѣлимы безъ (ихъ) уничтоженія, либо безъ ущерба (для нихъ).
in abstracto.	отвлеченно.
partes pro indiviso.	части вмѣсто недѣлимаго.
res communis omnium pro partibus indivisis.	вещь, составляющая общую собственность всѣхъ, вмѣсто недѣлимыхъ частей.
emphiteusis.	эмфитевтъ.
superficies.	недвижимая собственность (надстройки).
usufructus.	пользованіе плодами.
§ **31**. In dubio.	§ **31**. Въ случаѣ сомнѣнія.
§ **32**. Fructus naturales.	§ **32**. Естественные плоды.
fructus stantes, pendentes.	плоды стоящіе, висящіе.
fructus separati.	отдѣленные плоды.
separatio.	отдѣленіе.
perceptio.	завладѣніе (полученіе).
fructus percipiendi.	плоды, которые должны быть получены.
fructus civiles.	цивильныя выгоды.
usurae.	проценты.
quaesitum est an usurae pupillaris pecuniae, quae tutores debuerunt, cum ad curatorem transferuntur, in sortem computantem et universae summae usurae debere curatores incipiunt. Respondit: omnis pecunia, quae ad curatores transit parem causam esse, quia omnis sors officitur.	былъ предложенъ вопросъ, причисляются ли къ капиталу проценты съ денегъ малолѣтняго, которые (проценты) опекуны должны уплатить, когда деньги (малолѣтняго) переходятъ къ попечителю, и должны ли попечители начать платить проценты со всей суммы? Послѣдовалъ отвѣтъ: есть справедливое основаніе (чтобы про-

Digitized by Google

	центы исчислялись) со всѣхъ денегъ, которыя переходятъ къ попечителямъ, такъ какъ весь капиталъ въ пользованіи.
insula in flumine nata.	островъ образовавшій на рѣкѣ.
§ **33.** Res extra commercium.	§ **33.** Вещи, изъятыя изъ гражданскаго оборота.
res divini juris.	вещи божественнаго права.
res sacrae.	вещи, посвященныя божеству.
res religiosae.	кладбища (религіозныя вещи).
res sanctae.	неприкосновенныя вещи.
res nullius.	вещи никому не принадлежащія.
nullius autem sunt res sacrae, et religiosae, et sanctae; quid enim divini juris est, id nullius in bonis est.	вещи, посвященныя божеству, религіозныя и неприкосновенныя вещи никому не принадлежатъ; что же касается вещей божественнаго права, то и онѣ не могутъ входить въ составъ чьего-либо имущества.
res naturali jure omnium communes.	вещи, по натуральному праву, составляющія общую собственность всѣхъ.
aër, aqua profluens, mare et litora maris.	воздухъ, проточная вода, море и морскіе берега.
et quidem naturali jure communia sunt omnium haec: aër, aqua profluens, mare et per hoc litora maris.	и конечно по натуральному праву общую собственность всѣхъ составляетъ: воздухъ, проточная вода, море и, вслѣдствіе этого, морскіе берега.
res in commercio.	вещи гражданскаго оборота.
quod in litore quis aedificaverit, eius erit. Illud videndam est, sublato aedificio, quod in litore positum erat, cuiusc onditionis is locus est. hoc est. utrum maneat eius, cuius fuit aedificium, an rursum in pristinam causam recidat perindeque publicus sit, ac si nun-	то, что̀ кто-либо построитъ на берегу моря, будетъ принадлежать ему. Слѣдуетъ разсмотрѣть, на какомъ положеніи находится берегъ моря послѣ разрушенія зданія, которое было на немъ построено. Это значитъ: остается ли это мѣсто въ собственности того, кому

Digitized by Google

quam in eo aedificatum fuisset: quod proprius est, ut existimari debent, si modo recipit pristinam litoris speciem.	принадлежало зданіе, или же оно (мѣсто) обратно возвращается въ прежнее положеніе, то-есть становится общественной собственностью, какъ будто на этомъ мѣстѣ никогда зданіе не воздвигалось; второе (предположеніе) пріемлемо, какъ должно полагать, если только мѣсто приняло прежній видъ берега моря.
res publicae publico usui destinatae.	общественныя вещи, предназначенныя для общественнаго пользованія.
flumina publica.	общественныя рѣки.
rivus.	ручей.
flumen perenne sit.	чтобы рѣка была долговѣчной.
res publicae.	общественныя вещи.
riparum usus publicus, proprietas privata est.	пользованіе рѣчными берегами является общимъ, а собственность частной.
flumina privata.	частныя рѣки.
praeter ait: quod in via publica itinereve publico factum, immissum habes, quo ea via, idve iter deterius sit, fiat, restituas.	преторъ говоритъ: если ты на общественной дорогѣ или на общественномъ пути сдѣлалъ или бросилъ что-либо, благодаря чему эта дорога или этотъ путь становятся худшими, ты долженъ возстановить (ихъ) въ въ прежнемъ видѣ.
de fluminibus.	о рѣкахъ.
deinde ait praetor: quod in flumine publico, ripave eius fiat, sive quid in id flumen ripamve eius immissum, habes quo statio, iterve navigatio deterius sit, fiat, restituas.	затѣмъ преторъ говоритъ: если ты что-либо сдѣлалъ на общественной рѣкѣ или на берегу ея или что-либо бросилъ въ такую рѣку или на берегъ ея, и благодаря этому пристань или навигаціонный путь становятся худшими, ты долженъ возстановить (ихъ) въ прежнемъ видѣ.

Digitized by Google

rebus publicis.	общественными вещами.
actio injuriarum.	искъ объ обидѣ.
si quis in mari piscari aut navigare prohibeatur, non habebit interdictum, quemadmodum nec is, qui in campo publico ludere vel in publico balneo lavare aut in theatro spectare acceatur; sed in omnibus his casibus injuriarum actione utendum est.	если кому-либо будутъ препятствовать ловить рыбу въ морѣ или плавать, то онъ не будетъ имѣть интердикта, какъ не имѣетъ его тотъ, кому препятствуютъ играть на общественномъ полѣ, или купаться въ общественныхъ баняхъ, или быть зрителемъ въ театрѣ; но во во всѣхъ этихъ случаяхъ должно пользоваться искомъ объ обидѣ.
curatores viarum.	заботящіеся о дорогахъ.
si viae publicae commeatus sit, vel via coarcata, interveniunt magistratus.	если по общественной дорогѣ происходитъ движеніе, или же додорога стѣснена, то вступаютъ въ исполненіе своихъ обязанностей магистраты.
ex officio.	по обязанности.
§ **34**. Res in commercio.	§ **34**. Вещи гражданскаго оборота.
res mancipi.	вещи, для передачи которыхъ необходима манципація.
res nec mancipi.	вещи, для передачи которыхъ не нужна манципація.
praedia in Italico solo item jura praediorum rusticorum, item servi et quadrupedes, quae dorso collove domantur velut boves, muli, equi, asini.	участки на почвѣ Италіи, также права на сельскіе участки, также рабы и четвероногія, которыя укрощены въ отношеніи спины (вьючныя) или шеи, какъ напримѣръ: быки, мулы, лошади, ослы.
iter.	путь.
rivus.	ручей.
jura in re aliena.	права на чужую вещь,
res incorporales, quae in jure consistunt.	безтѣлесныя вещи, которыя выражаются въ правѣ.

Digitized by Google

item stipendiaria praedia et tributoria nec mancipi sunt.	участки, обложенные налогомъ и податью, суть вещи, для передачи которыхъ не нужно манципаціи.
item fere bestiae nec mancipi sunt, velut ursi, leones...	почти всѣ дикіе звѣри, какъ напримѣръ: волки, львы, суть вещи, для передачи которыхъ не нужно манципаціи.
item fere omnia, quae incorporalia sunt; nec mancipi sunt, exceptis servitutibus praediorum rusticorum.	почти всѣ безтѣлесныя вещи суть вещи nec mancipi, за исключеніемъ сервитутовъ на сельскіе участки.
libripens.	вѣсовщикъ.
in jure cessio.	передача на судѣ (формальная).
traditio.	передача (не формальная).
magna autem differentia est inter mancipi res et nec mancipi. nam res nec mancipi ipsa traditione pleno jure alterius fiunt, si modo corporales sunt et ob id recipiunt traditionem.	существуетъ большая разница между res mancipi и res nec mancipi, потому что res nec mancipi становятся полною собственностью другого посредствомъ самой передачи, если только эти вещи—тѣлесны и поэтому допускаютъ передачу.
mancipi vero res sunt quae per mancipationem ad alium transferuntur, unde etiam mancipi res sunt dictae.	res mancipi суть тѣ вещи, которыя передаются другому черезъ манципацію, почему онѣ и названы res mancipi.
res nullius.	вещи, никому не принадлежащія.
res nullius primo occupanti cedit.	вещь, никому не принадлежащая, переходитъ къ тому, кто первый ею завладѣлъ.
libri.	книги.
improbatae lectionis.	неодобренныя для чтенія.
mala medicamenta et venena veniunt in judicium, sed judex omnino interponere se in his non debet; boni enim et innocentis viri officio cum fungi opportet. Tantundem debet fa-	плохія лекарства и яды представляются на судебное разсмотрѣніе, но судья не долженъ самъ всецѣло разобраться въ нихъ, такъ какъ это слѣдуетъ возложить на свѣдущаго и безу-

Digitized by Google

cere et in libris impobatae lectionis magicis forte, vel his similibus; haec enim omnia protinus corrumpenda sunt.

пречнаго человѣка. Точно такъ же слѣдуетъ поступать и съ книгами, неодобренными для чтенія, въ особенности же съ книгами волшебнаго содержанія и т. п.; все это подлежитъ немедленному уничтоженію.

furtum.

кража.

Divi fratres edicto admonuerunt, ne justae sepulturae traditum, id est terraconditum corpus inquietetur.

жрецы настаивали въ эдиктѣ, чтобы не тревожилось тѣло, преданное правильному погребенію, т. е. положенное въ землю.

contra bonos mores.

противъ добрыхъ нравовъ.

§ **35**. Jus publicum.

§ **35**. Публичное право.

jus privatum.

частное право.

huius studiae duae sunt positiones: publicum et privatum; publicum jus est, quod ad statum Rei. Romanae spectat, privatum, quod ad singulorum utilitatem.

существуютъ два подраздѣленія этой науки: публичное и частное; публичное право это то, которое охраняетъ положеніе римскаго государства, частное—то, которое охраняетъ пользу отдѣльныхъ лицъ.

§ **36**. Nemo plus juris transferre potest, quam ipse habet.

§ **36**. Никто не можетъ передать право, большее того, которое онъ самъ имѣетъ.

successio.

преемство правъ.

successor.

преемникъ.

auctor.

продавецъ (виновникъ).

successio in rem.

преемство правъ на вещь.

successio per universitatem.

полное преемство.

acquisitio per universitatem.

преемство полное однихъ только правъ.

arrogatio personae sui juris.

усыновленіе лица, дѣйствующаго по собственному праву.

successio in universum jus.

преемство всего вообще права.

defuncti.

должности.

alienutio.

отчужденіе.

Digitized by Google

renuntiatio.	отреченіе.
§ 37. Negotium или dominium pendet.	§ 37. Сдѣлка или собственность виситъ.
in pendenti.	въ висячемъ состояніи.
in suspenso est.	находится въ неизвѣстномъ состояніи.
§ 38. Ex abrupto.	§ 38. Безо всякой связи съ другимъ.
§§ 39—40. Infantes.	§§ 39—40. Малолѣтніе.
furiosi, dementes.	умалишенные.
dillucida intervalla.	свѣтлые промежутки.
inpuberes infantia majores.	несовершеннолѣтніе, вышедшіе изъ малолѣтняго возраста.
tutore auctore.	при участіи опекуна.
puberes minores.	болѣе молодые изъ возмужалыхъ (отъ 14 до 25 л.).
intercessio.	принятіе участія (въ чужомъ дѣлѣ).
§ 41. Error.	§ 41. ошибка.
ignorantia.	невѣдѣніе.
solutio indebiti.	уплата того, что не слѣдуетъ.
bona fides.	добропорядочность.
per usucapionem.	по давности владѣнія.
dolose.	коварно, умышленно.
error probabilis.	возможная ошибка.
error juris.	ошибка въ правѣ.
error facti.	ошибка въ фактѣ.
regula est juris quidem ignorantiam cuique nocere, facti vero ignorantiam non nocere.	принимается за правило, что невѣдѣніе права вредитъ каждому, невѣдѣніе же факта — не вредитъ.
in omni parte error in jure non eodem loco, quo facti ignorantia, haberi debebit quum jus finitum et possit esse et debeat, facti interpretatio ple-	во всякомъ случаѣ заблужденіе въ правѣ не должно занимать такое же мѣсто, какъ заблужденіе въ фактѣ, такъ какъ право можетъ и должно быть законченнымъ,

Digitized by Google

rumque etiam prudentissimos fallat.	толкованіе же факта большей частью вводитъ въ заблужденіе даже мудрѣйшихъ людей.
nec supina ignorantia ferenda est factum ignorantis ut nec scrupulosa inquisitio exigenda; scientia enim hoc modo aestimanda est, ut neque negligentia crassa, aut nimia securitas satis expedita sit, neque delatoria curiositas exigatur.	бьющее въ глаза невѣдѣніе не должно быть сочтено за невѣдѣніе факта, чтобы тщательное изслѣдованіе не исключалось; такимъ образомъ, знаніе должно цѣниться, чтобы не проявлялось грубое нерадѣніе или чрезмѣрная безпечность, и чтобы не исключалась болѣе широкая любознательность.
sed facti ignorantia ita demum cuique non nocet, si non ei summa negligentia objiciatur; quid enim, si omnes in civitate sciant, quod ille solus ignorat? Et recte Labeo definit, scientiam neque curiosissimi neque neglegentissimi hominis accipiendam, verum eius, qui eam rem diligenter ingrierendo notam habere possit.	но невѣдѣніе факта никому не вредитъ, если только причиной тому не являлась грубая небрежность; ибо почему онъ одинъ не знаетъ того, что всѣмъ въ государствѣ извѣстно? И Лабеономъ правильно установлено, что не должно приниматься въ расчетъ знаніе очень любознательнаго человѣка или очень небрежнаго, а— знаніе такого человѣка, который могъ бы познать эту вещь при прилежномъ изслѣдованіи.
minoribus vigintiquinque annis jus ignorare permissum est, quod et in feminis in quibusdam causis propter sexus infirmitatem dicitur.	несовершеннолѣтнимъ, моложе 25 лѣтъ, разрѣшено отговариваться невѣдѣніемъ права, что относится и къ женщинамъ въ нѣкоторыхъ случаяхъ, благодаря ихъ слабому полу.
miles per constitutiones principales jusignorare potest.	солдатъ можетъ отговариваться невѣдѣніямъ права, основываясь на императорскихъ указахъ.
sed juris ignorantiam non prodesse, Labeo ita accipiendam	Лабеонъ полагаетъ, что незнаніе права вредитъ въ тѣхъ слу-

Digitized by Google

existimat, si juris consulti copiam haberet, vel sua prudentia instructus sit, ut, cui facile sit scire, ei detrimento sit juris ignorantia; quod raro accipiendam est.

чаяхъ, когда имѣлось изобиліе юридическихъ совѣтовъ, или же человѣкъ могъ быть наученъ своею собственною мудростью, такъ что незнаніе права должно быть поставлено въ вину тому, кто легко его могъ знать.

propter sexus infirmitatem.

по причинѣ слабости пола.

§ 42. Negotia unilateralia.

§ 42. Одностороннія сдѣлки.

negotia bilateralia.
res nullius.
pactio, conventio.
negotia onerosa.
negotia lucrativa.
negotia inter vivos et mortis causa.

двусторонніе сдѣлки.
вещь, никому не принадлежащая.
договоръ, соглашеніе.
обременительныя сдѣлки.
выгодныя сдѣлки.
сдѣлки между живыми и на случай смерти.

§§ 43—44. Vis absoluta.

§§ 43—44. Физическое принужденіе.

error in negotio.
error in persona.
error in corpore.
error in substantia.
error in jure.
error in tempore.
error in loco.
error in conditione.
in dubio.

ошибка въ сдѣлкѣ.
ошибка въ лицѣ (субъектѣ сдѣлки).
ошибка въ объектѣ сдѣлки.
ошибка въ сущности.
ошибка въ правѣ.
ошибка во времени.
ошибка въ мѣстѣ.
ошибка въ условіяхъ.
въ случаѣ сомнѣнія

verborum quoque obligatis constat, si inter contrahentes id agitur; nec enim; si per jocum puta, vel demonstrandi intellectus causa ego tibi dixero: spondes? et tu responderis: spondeo, nascetur obligatio.

на словахъ даже возникаетъ обязательство, если между контрагентами шла объ этомъ рѣчь; но не можетъ возникнуть обязательсто, если я въ шутку или съ явной цѣлью демонстраціи скажу тебѣ: обѣщаешь? а ты отвѣтишь: обѣщаю.

quum in venditione quis pretium rei ponit donationis causa non

когда въ продажѣ кто-либо предложитъ цѣну, невынужденную

Digitized by Google

exacturus, non videtur vendere. Nuda et imaginaria venditio pro non facta est, et ideo nec alienatio eius rei intelligitur.

съ цѣлью даренія, то вещь считается непроданной. Голая и симулированная продажа считается недѣйствительной и поэтому нѣтъ отчужденія этой вещи.

si uxor a marito sua praedia emerit, eaque emtio donationis causa facta dicatur, nullius esse momenti. Imperator noster cum suo patre rescripsit.

если жена купитъ у мужа принадлежащіе ей земельные участки, и эта продажа будетъ истолкована, какъ совершившаяся съ цѣлью даренія, то эта сдѣлка не имѣетъ никакого значенія. Такъ предписали нашъ императоръ со своимъ отцомъ.

si falsum instrumentum emtionis conscriptum tibi velut locationis, quam fieri mandaveris subscribere te, non relecta sed fidem habentem sua sit, neutrum contractum, in utroque alterius consensu deficiente, constitisse procul dubio est.

если за тебя было подписано ложное условіе купли или найма, которые ты поручилъ подписать, и которые ты призналъ, довѣряясь, но не провѣривъ (ихъ), то ни одинъ изъ изъ этихъ договоровъ внѣ всякаго сомнѣнія не имѣетъ силы, такъ какъ въ каждомъ изъ нихъ отсуствуетъ воля.

quotiens volens alium heredem scribere aliuno scripserit, in corpore hominis errans, veluti: frater meus, patronus meus, placet, neque eum heredem esse, qui scriptus est, quoniam voluntate deficitur, neque eum, quem voluit, quoniam scriptus non est.

всякій разъ, когда, желая записать наслѣдникомъ одного, онъ запишетъ другого, ошибившись въ тѣлѣ человѣка, какъ напримѣръ: мой братъ, мой патронъ; слѣдуетъ, чтобы не былъ наслѣдникомъ тотъ, кто записанъ, такъ какъ онъ не согласуется съ волей (завѣщателя), и не тотъ, кого онъ хотѣлъ (сдѣлать наслѣдникомъ), такъ какъ онъ не записанъ.

et si in re quis erraverit, ut puta dum vult lancem relinquere, vetem leget neutrum debebit.

и если кто-либо ошибется въ вещи, то-есть, желая оставить чашу, онъ назоветъ платье.

Digitized by Google

онъ не будетъ обязанъ выполнить ни то, ни другое.

nec ignorans, nec invitus quisquam donat. Unde si de hoc fundo non cogitasti, cuius velut donationi te consensisse continetur instrumento majores veritate rei quam scriptura vires obtinente intellegis, de quo non cogitasti nec specialiter subscripsisti, nihil te perdidisse.

Никто не даритъ, не зная (о томъ) и противъ воли. Поэтому, если ты не думалъ о томъ участкѣ земли, на дареніе котораго ты какъ бы выразилъ согласіе, то, такъ какъ въ условіи имѣетъ большее значеніе сущность дѣла, чѣмъ то, что написано, ты ничего не теряешь и считай остающимся за тобой то, о чемъ ты не думалъ и спеціально не подписалъ.

si ego pecuniam tibi quasi donaturus debero, tu quasi mutuam accipias, Julianus scribit, donationem non esse, sed an mutua sit, videndum. Et puto nec mutuam esse magisque nummos accipientis non fieri, quum alia oppinione acciperit.

если я дамъ тебѣ деньги, какъ бы въ даръ, а ты примешь ихъ, какъ бы въ заемъ, то Юліанъ полагаетъ, что это не дареніе, но слѣдуетъ разсмотрѣть, не есть ли это заемъ. И я считаю, что это не заемъ, и больше того, деньги не дѣлаются собственностью получившаго (ихъ), такъ какъ онъ получилъ (ихъ) по другому основанію.

fundum Cornelianum.

земельный участокъ Корнелія.

fundus Sempronianus.

земельный участокъ Семпронія.

in venditionibus et emtionibus consensum debere incedere palam, ceterum sive in ipsa emtione dissentiant, sive in pretio, sive in quo alia, emtio imperfecta est. Si igitur me fundum emere putarem Cornelianum, tu mihi me vendere sempronianum putasti, quia in corpore dissensimus, emtio nulla est. Idem est, si ego me Stychinum tu Pomphilium absentem vendere putasti, nam quum in

въ продажахъ и купляхъ должно быть согласіе съ обоихъ сторонъ, если же имѣется противорѣчіе либо въ самой куплѣ, либо въ цѣнѣ, либо въ чемъ-нибудь другомъ, то купля не заключена. Если я думалъ, что я покупаю земельный участокъ Корнелія, а ты думалъ, что продаешь мнѣ участокъ земли Сенироніа, то, такъ какъ мы противорѣчимъ (другъ другу) въ объектѣ (сдѣлки), нѣтъ ни-

Digitized by Google

corpore dissentiatur, apparet, nullum esse emtionem.

какой купли. Я думалъ, что я продаю Стиха, а ты думалъ, что я продаю отсутствующаго Памфилія, то также нѣтъ никакой купли, такъ какъ имѣется противорѣчіе въ объектѣ (сдѣлки).

§ 45. Dolus.

§ 45. Злой умыселъ, коварство.

idem Pomponius ait, in pretio emtionis et venditionis licere contrahentibus se circumvenire.

То же самое говоритъ Помпоній: разрѣшается контрагентамъ обманывать другъ друга въ цѣнѣ купли и продажи.

quod venditor, ut commendet, dicit sic habendum quasi neque dictam, neque promissum est.

то, что продавецъ говоритъ, съ цѣлью рекомендаціи, что (товаръ) извѣстнаго качества, считается, какъ будто онъ не говорилъ и какъ будто не обѣщалъ.

ea, quae commedandi causa in venditionibus dicuntur, si palam appareant venditorem non obligant, veluti, si dicat servum speciosum, domum bene aedificatam; at si dixerit, hominem liberatum, vel artificem praestare debere, nam hoc ipso pluris vendit.

то, что говорится при продажѣ съ цѣлью рекомендаціи, если это ясно видно, не обязываетъ продавца, какъ, напримѣръ, если онъ скажетъ, что рабъ красивъ, что домъ хорошо построенъ, и даже если бы онъ сказалъ, что (этотъ) человѣкъ освобожденъ или что онъ представляетъ (собою) художника, такъ какъ этимъ самымъ онъ продаетъ дороже.

actio ex contractu. — искъ, вытекающій, изъ договора.
actio doli. — искъ о зломъ умыслѣ.
exceptio doli. — возраженіе (основанное на томъ, что имѣлъ мѣсто) злой умыселъ.

vis absoluta. — физическое принужденіе.
vis compulsiva. — психическое принужденіе.
metus. — страхъ.
et si coactus, tamen voluit. — и хотя онъ былъ принужденъ, однако онъ хотѣлъ.

actio quod metus causa. — искъ (по поводу того, что было заключено) подъ вліяніемъ страха.

Digitized by Google

sed vim accipimus atrocem et eam, quae contra bonos mores fiat, non eam quae Magistratus recte intulit scilicet jure licito et jure honoris, quem sustinet.

но мы подразумѣваемъ суровую силу и такую, которая противорѣчитъ добрымъ нравамъ, не ту (силу), которую магистратъ правильно примѣнилъ, разумѣется, по принятому праву и по праву должности, которую онъ занимаетъ.

metum accipiendum Labeo dicit non quemlibet timorem, sed majoris malitatis.

Лабеонъ говоритъ, что подъ страхомъ слѣдуетъ разумѣть не какой угодно страхъ, но сопряженный съ наибольшимъ зломъ.

metum autem non vani hominis, sed qui merito et in constantissimo cadat, ad hoc Edictum pertinere dicemus.

но мы скажемъ, что Эдиктъ подразумѣваетъ такой страхъ, который исходитъ не отъ хвастливаго человѣка, а отъ такого (человѣка), который извѣстенъ, какъ степенный.

§ **46**. in jure cessio.

§ **46**. передача по закону (формальная).

res mancipi.

вещи, для передачи которыхъ необходима манциниція.

nexum.

заемъ.

libripens.

вѣсовщикъ.

testamentum per aes et libram.

завѣщаніе посредствомъ мѣди и вѣсовъ.

stipulatio.

договоръ.

spondesne—spondeo.

обѣщаешь ли—обѣщаю.

promittis—promitto.

обѣщаешь ли—обѣщаю.

mortis causa.

на случай смерти.

nuda pactio non paret obligationem.

голое условіе не порождаетъ обязательства.

certum est, cuius species vel quantitas, quae in obligatione versatur, aut nomine sua, aut ea demonstratione, quae nominis vice fungitur, qualis quantaque sit ostenditur. Nam et Pedius libro primo de sti-

извѣстно, какова по качеству и количеству сдѣлка, качество и количество которой, что находилось бы въ обязательствѣ, названо своимъ именемъ, или выражено дѣйствіемъ, которое замѣняетъ собой (это) имя. Вѣдь и

Digitized by Google

pulationibus nihil referre ait, proprio nomine res appelletur, an digito ostendatur, an vocabulis quibusdam demonstretur, quatenus mutua vice fungantur, quae tantundem praestent.

Педій въ первой книгѣ о договорахъ говоритъ, что не имѣетъ значенія то обстоятельство, названа ли вещь собственнымъ именемъ, указана ли она пальцемъ, опредѣлена ли какъ-нибудь на словахъ; насколько (сдѣлка) проявилась безмолвно, настолько она имѣетъ силу.

sed et nutu solo pleraque consistunt.

многое устанавливается отъ одного только мановенія.

pro herede gestio.

дѣйствіе вмѣсто наслѣдника.

pro herede gereri, videtur is, qui aliquid facit, quasi heres. Et generaliter Julianus scribit, eum demum pro herede gerere, qui aliquid quasi heres gerit, pro heredem autem gerere non tam asse facti, quam animi; nam hoc animo esse debet, ut velit esse heres. Ceterum si quis pietatis causa fecit, si quis custodiae causa fecit, si quis quasi non heres agit, sed quasi alio jure dominus, apparet, non videri pro herede gessisse.

тотъ считается дѣйствующимъ вмѣсто наслѣдника, кто сдѣлалъ что-либо какъ бы наслѣдникъ. И вообще Юліанъ пишетъ, что только тотъ дѣйствуетъ вмѣсто наслѣдника, кто что либо сдѣлалъ какъ бы наслѣдникъ; это дѣйствіе вмѣсто наслѣдника не столько дѣло факта, сколько (дѣло) намѣренія, ибо онъ долженъ дѣйствовать съ тѣмъ намѣреніемъ, что онъ хочетъ быть наслѣдникомъ. Если же кто-либо дѣйствовалъ ради благочестія, или же съ цѣлью сбереженія (имущества), или же кто-либо дѣйствуетъ какъ бы не наслѣдникъ, а какъ бы хозяинъ по чужому праву, то ясно, что онъ не можетъ считаться дѣйствующимъ вмѣсто наслѣдника.

qui tacet, non utique fatetur, sed tamen vero est, eum non negare.

если кто молчитъ, то онъ во всякомъ случаѣ не соглашается, однако вѣрно то, что онъ не отрицаетъ.

fidejussores a tutoribus nominati si praesentes fuerunt et non

если поручители, названные опекунами, присутствовали при

Digitized by Google

contradixerunt et nomina sua referri in acta publica passi sunt, aequum est perindum teneri atque si jure legitimo stipulatio interposita fuisset.

этомъ, не протестовали и допустили занести свои имена въ публичные акты, то они отвѣчаютъ въ такой же степени, какъ если бы договоръ былъ заключенъ по установленному праву.

§ 47. Causa.
credendi causa.
solvendi causa.
donandi causa.
dotis constituendae causa.
conditionis impletae causa.
qua ex causa.

§ 47. Причина, основаніе.
съ цѣлью ссудить (довѣрить).
съ цѣлью уплатить.
съ цѣлью дарить.
съ цѣлью установить приданое.
съ цѣлью выполнить условіе.
на какомъ основаніи, по какой причинѣ.

§ 48. Essentialia.
naturalia.
accidentalia.
conditio, tempus, modus.
conditio sine qua non.

§ 48. Относящееся къ сущности.
естественное.
относящееся къ случайнымъ обстоятельствамъ.
условіе, время, способъ.
необходимое условіе.

§ 49. Conditio in praesens vel in praeteritum relata.
si navis in portu stat.
si Titus consul fuit.
conditiones, quae ad praeteritum vel praesens tempus referuntur, aut statim infirmant obligationem aut omnino non differunt, veluti: „si Titius consul fuit“, vel «si Maevius vivit, dare spondes?“ Nam si ea ita non sunt, nihil valet stipulatio; sin autem ita se habent statim valet. Quae enim

§ 49. Условіе, отнесенное либо къ настоящему времени, либо къ прошедшему.
если корабль стоитъ въ порту.
если Титъ былъ консуломъ.
условія, которыя относятся къ настоящему времени или къ прошедшему, или тотчасъ же лишаютъ обязательство всякаго значенія или же совершенно не замедляютъ (возникновенія обязательства), какъ напримѣръ, „если Титъ былъ консуломъ“, или „если Мевій живетъ, обѣщаешь дать“? Вѣдь

Digitized by Google

per rerum naturam sunt certa, non morantur obligationem, licet apud nos incerta sint.	если это условіе не существуетъ, то договоръ не имѣетъ никакой силы; если же это условіе дѣйствительно существуетъ, то договоръ тотчасъ же имѣетъ силу. Условія же, которыя, по ихъ природѣ, извѣстны, не задерживаютъ возникновеніе обязательства, хотя бы эти условія намъ не были извѣстны.
conditio, quae omni modo exitura est.	условіе, которое въ всякомъ случаѣ (безусловно) должно наступить.
„Heres meus, quum morietur Titius, centum ei dato“ purum legatum est, quia non conditione sed mora suspenditur; non potest enim conditio non existere.	„наслѣдникъ мой долженъ дать сто, когда умретъ Тицій“ — это есть легатъ въ чистомъ видѣ, потому что онъ зависитъ не отъ условія, а отъ времени; вѣдь не можетъ это условіе не осуществиться.
impossibilis.	невозможный.
pro non scripto.	какъ не написанное.
si impossibilis conditio obligationibus adjiciatur, nihil valet stipulatio. Impossibilis autem conditio habetur, cui natura impedimento est, quominus existat, velut si quis ita dixerit: „si digito caelam attigero, dare spondes»?	если съ обязательствомъ сопряжено невозможное условіе, то договоръ не имѣетъ никакой силы. Условіе считается невозможнымъ, если природа препятствуетъ тому, чтобы оно (условіе) осуществилось, какъ напримѣръ, если бы кто-нибудь сказалъ такъ: „если я пальцемъ коснусь неба, то обѣщаешь дать?
si Primus heres erit Titio decem dare damnas esto.	если Примъ будетъ наслѣдникомъ, ты долженъ дать Тицію десять.
conditiones extrinsecus, non ex testamento venientes, id est, quae tacite inesse videantur, non faciunt legata conditionalia.	условія извнѣ, не вытекающія изъ завѣщанія, то-есть такія, которыя кажутся безмолвно принятыми, не дѣлаютъ легаты условными.

Digitized by Google

§ **50**. Status quo.

§ **50**. Прежнее состояніе.

§ **51**. Si placuerit.

§ **51**. Если понравится.

§ **52**. Conditio existit.

§ **52**. Условіе осуществляется.

conditio pendet.

условіе виситъ.

conditio deficit.

условіе отпадаетъ.

tunc demum pro impleta habetur conditio, quum per eum stat, qui, si impleta esset, debiturus erat.

тогда только условіе считается выполненнымъ, когда оно не выполняется (стоитъ) благодаря тому, кто окажется должнымъ, если условіе будетъ выполнено.

si quis testamento hoc modo scripterit: „filius meus, si Titium adoptaverit, heres esto; si non adoptaverit, ex—heres esto“, et filio parato adoptare, Titius nolit se arrogandum dare, erit filius heres, quasi expleta conditione.

если кто-либо напишетъ въ завѣщаніи такимъ образомъ: „если мой сынъ усыновитъ Тиція, то пусть онъ (сынъ) будетъ наслѣдникомъ, если же онъ не усыновитъ, то пусть онъ будетъ лишенъ наслѣдства“, и, если, при готовности сына усыновить, Тицій не захотѣлъ быть усыновленнымъ, то наслѣдникомъ становится сынъ, какъ будто условіе выполнено.

plerumque enim haec conditio: „si uxorem duxeris, si dederit, si fecerit“ ita accipi opportet, quod pereum non stet, quominus ducat, det aut faciat.

большей частью такое условіе: „если онъ женится, если дастъ, если сдѣлаетъ“ слѣдуетъ понимать такъ, что не отъ него зависитъ то, что онъ не женится, не дастъ или не сдѣлаетъ.

§ **53**. Pendente conditione.

§ **53**. Когда условіе виситъ.

in pendenti.

въ висячемъ (неопредѣленномъ) положеніи.

cautio.

обезпеченіе.

deficiente conditione.

когда условіе отпадаетъ.

quoodsi sub conditione res venierit si quidem defeceicot rnditio, nulla est emtio, sicuti nec stipulatis.

если дѣло состоялось подъ условіемъ, и если, конечно, условіе отпало, то нѣтъ никакой купли и нѣтъ договора.

Digitized by Google

existente conditione.
negotium perficitur.

когда условіе осуществляется.
сдѣлка совершена.

si servum sub conditione legatum heres alienaverit, deinde conditio existerit, potest nihil ominus a legatorio vindicari, nec extinguitur legatum.

если наслѣдникъ отчуждилъ раба, отказаннаго подъ условіемъ, а затѣмъ условіе это осуществилось, то тѣмъ не менѣе рабъ можетъ виндицироваться легатаріемъ, и легатъ не уничтожается.

heres, quum legatus esset fundus sub conditione imposuit ei servitutes; extinguentur si legati conditio existat. Videamus, an acquisitae sequentur legatarium. Et magis dicendum est, ut sequantur.

наслѣдникъ, которому былъ отказанъ подъ условіемъ участокъ земли, наложилъ на него подать; послѣдняя уничтожается, если условіе отказа исполняется. Обратимъ вниманіе на то, принадлежитъ ли легатарію прибыль. И скорѣе должно признать, что принадлежитъ.

§ **54**. Si digito coelum attigero centum dare spondes?

§ **54**. Если я пальцемъ коснусь неба, обѣщаешь ли ты дать сто?

si rem sacram donavero, centum dare spondes?

если я подарю вещь, посвященную божеству, обѣшаешь ли ты дать сто?

quum quis sub hac conditione stipulatus sit, si rem sacram aut religiosam Titius vendiderit vel forum aut basilicam et huius modi res quae publicis usibus in perpetuum relictae sint ubi omnino conditio jure impleri non potest, vel facere ei non liceat, nullius momenti fore stipulationem, proinde ac si ea conditio, quae natura impossibilis est, inserta esset.

когда кто-либо заключитъ договоръ подъ тѣмъ условіемъ, если Тицій продастъ божественную или религіозную вещь, или форумъ, или базилики, или подобнаго рода вещи, которыя навѣки переданы въ общественное пользованіе, а поэтому онъ по праву совершенно не можетъ выполнить это условіе или же выполнить его ему запрещено, то договоръ не имѣетъ никакой силы, подобно тому, какъ если бы было включено условіе, которое по природѣ не возможно.

Digitized by Google

impossibilis conditio in institutionibus et legatis, nec non fideicomissis et libertatibus pro non scripta habetur.

невозможное условіе при распоряженіяхъи отказахъ, равно какъ и при фидеикомиссахъ и освобожденіяхъ, считается несуществующимъ.

conditiones turpes.

постыдныя условія.

si quem occiderit.

если онъ убьетъ кого-либо.

si Titius heres erit, Leius heres esto, si Leius heres erit, Titius heres esto. Julianus inutilem esse institutionem scribit, quum conditio existere non possit.

если Тицій будетъ наслѣдникомъ, пусть Лей будетъ наслѣдникомъ; если Лей будетъ наслѣдникомъ, пусть Тицій будетъ наслѣдникомъ. Юліанъ пишетъ, что распоряженіе является недѣйствительнымъ, если условіе не можетъ осуществиться.

§ **55**. Dies a quo, ex quo.

§ **55**. День, съ котораго.

dies ad quem.

день, до котораго.

dies certus.

опредѣленный день.

dies incertus.

неопредѣленный день.

dies certus an, incertus quando.

день опредѣленъ, но неизвѣстно когда.

dies incertus an, certus quando.

день не опредѣленъ и не извѣстно когда.

dies incertus an et quando.

день не опредѣленъ и не извѣстно когда,

§ **56**. Modus.

§ **56**. Способъ, наказъ.

quodsi cui in hoc legatum sit, ut ex eo aliquid faceret, veluti momentum testatori, vel opus, aut epulum municipibus faceret, vel ex eo ut partem alii restitueret, sub modo legatum videtur.

если кому-либо завѣщанъ легатъ съ тѣмъ, чтобы онъ что-либо имъ сдѣлалъ, какъ, напримѣръ, чтобы онъ воздвигъ памятникъ завѣщателю, или совершилъ дѣло, или устроилъ обѣдъ для согражданъ, или чтобы онъ часть легата отдѣлилъ другому, то это называется легатомъ подъ наказомъ.

nec enim parem dicemus eum, cui ita datum sit: «si monu-

и мы не говоримъ, что на одинаковомъ положеніи находится

*

Digitized by Google

mentum fecerit“ et eum, cui datum est: „ut monumentum faciat“.

тотъ, кому дано такъ: „если онъ поставитъ памятникъ“ и тотъ, кому дано: „чтобы онъ поставилъ памятникъ“.

ipso jure.

въ силу самого закона.

quidam praedia Rei publicae legavit, de quorum reditu quot annis ludos edi voluit, et adiecit: quae legata peto decuriones, et rogo, ne in aliam speciem, aut alios, usus convertere velitis“. Respublica per quadriennium continnum ludos non edidit: quaero, an reditus, quos quadriennio Respublica percepit, heredibus restituere debeat, vel compensare in aliam speciem legati ex eodem testamento. Respondit et invitis heredibus possessiona apprehensa, perspectos fructos restituendos esse.

нѣкто по завѣщанію отказалъ государству участки земли, съ дохода которыхъ онъ хотѣлъ, чтобы ежегодно устраивались игры, и прибавилъ: „эти легаты я направляю въ декуріоны, и прошу, чтобы вы не обращали доходовъ на что-либо другое“. Государство въ теченіе безпрерывнаго четырехлѣтія не устроило игръ: Спрашиваю, должно ли государство вернуть наслѣдникамъ доходы, которые оно получило въ теченіе четырехъ лѣтъ, или оно можетъ направить ихъ на что-либо другое, вытекающее изъ того же завѣщанія. Послѣдовалъ отвѣтъ: даже при несогласіи наслѣдниковъ, по отобраніи владѣнія, полученные доходы должны быть возстановлены.

§ 57. Si quid post factum testamentum mutari placuit, omnia ex integro facienda sunt. Quod vero quis in testamento vel nuncupat vel scribit, an post solemnia explanari possit quaeritur? ut puta. Stichum legaverat quum plures haberet, nec declaravit, de quo sentiret; Titio legavit, quum multos Titios amicos haberet; erraverat in nomine, vel praenomine

§ 57. Если рѣшено измѣнить что-либо, послѣ того какъ завѣщаніе сдѣлано, то все слѣдуетъ сдѣлать снова. - Спрашивается: если кто-либо назвалъ или написалъ что-либо въ завѣщаніи, можно ли(это) толковать послѣ обряда? какъ напримѣръ: онъ отказалъ Стиха, когда имѣлъ многихъ Стиховъ, и не объяснилъ, кого онъ подразумѣвалъ; онъ отказалъ Титу, когда имѣлъ мно-

Digitized by Google

vel cognomine quumin corpore non errasset: poteritne postea declarare, de quo senserit? Et puto, posse: nihil enim nunc dat, sed datum significat.	гихъ друзей Титовъ; онъ ошибся въ имени или предъимени, или прозвищѣ, въ то время какъ въ субъектѣ (тѣлѣ) онъ не ошибся: можетъ ли онъ потомъ разъяснить, кого онъ подразумѣвалъ? и я думаю, что можетъ: вѣдь теперь онъ ничего не даетъ, но обозначаетъ данное.
non est ferendus qui generaliter in his, quae testamento ei relicta sunt transegerat, si postea censetur de eo solo cogitasse, quod prima parte testamenti, ac non etiam quod posteriore legatum sit.	не должно быть внесено измѣненіе относительно того лица, кто указанъ наслѣдникомъ всего, что оставлено ему по завѣщанію, если потомъ послѣдуетъ указаніе, что только о немъ думали относительно отказаннаго въ первой части завѣщанія, а не относительно отказаннаго въ послѣдней его части.
quum in verbis nulla ambiguitas est, non debet admitti voluntatis quaestio.	если въ словахъ нѣтъ двусмысленности, то изслѣдованіе воли не должно быть допущено.
non aliter a significatione verborum recedi opportet, quam quum manifestum est aliud sensisse testatorem.	слѣдуетъ отступать отъ смысла словъ только тогда, когда ясно, что завѣщатель подразумѣвалъ иное.
quotięs in stipulationibus ambigua oratio est, commodissimum est id accipi, quo res, qua de agitur, in tuto sit.	всякій разъ, когда въ договорахъ имѣетъ мѣсто двусмысленная рѣчь, то принимается то, что наиболѣе удобно, чтобы тѣмъ вещь, о которой идетъ рѣчь, была въ безопасности.
in dubio.	въ случаѣ сомнѣнія.
in re dubia benigniorem interpretationem sequi, non minus justius est, quam tutius.	въ сомнительномъ случаѣ слѣдуетъ примѣнить болѣе благопріятное толкованіе, что не менѣе справедливо, чѣмъ безопасно.
dos.	приданое.

Digitized by Google

in ambiguis pro dotibus respondere melius est.

въ сомнительныхъ случаяхъ лучше высказаться въ пользу приданаго.

in testamentis plenius voluntates testantium interpretantur.

въ завѣщаніяхъ полнѣе толкуются желанія завѣщателей.

in obscura voluntate manumittentis favendum est libertati.

въ случаѣ неясно выраженной воли лица, отпускающаго на волю, дѣлается поощреніе свободѣ.

§ 58. Sed si non mihi, sed procuratori meo possessionem tradas, videndum est, si ego errem, procurator meus non erret, an mihi possessio acquiratur? Et quum placeat, ignoranti acquiri poterit et erranti.

§ 58. Но если ты передалъ владѣніе не мнѣ, а моему представителю, то слѣдуетъ разсмотрѣть, переходитъ ли ко мнѣ владѣніе, если я заблуждался, представитель же мой не заблуждался? — владѣніе, если оно нравится, можетъ перейти и къ тому, кто не зналъ или заблуждался.

per extraneam personam nihil acquiri posse.

посредствомъ посторонняго лица ничто не можетъ быть пріобрѣтено.

aquiritur nobis non solum per nosmet ipsos, sed etiam per eos, quos in potestate habemus.

мы пріобрѣтаемъ не только при посредствѣ насъ самихъ, но и при посредствѣ тѣхъ, кто намъ подвластенъ.

per extraneam personam nihil acquiri potest.

при посредствѣ посторонняго лица ничего не можетъ быть пріобрѣтено.

et hoc est quod dicitur per extraneam personam nihil acquiri posse, excepto eo, quod per liberam personam, veluti per procuratorem, placet non solum scientibus, sed et ignorantibus nobis acquiri possessionem secundum Divi Severi constitutionem; et per hanc possessionem etiam dominium, si dominus fuit, qui tradidit.

и это есть то, что, какъ сказано, посредствомъ посторонняго лица ничего не можетъ быть пріобрѣтено, за тѣмъ исключеніемъ, что посредствомъ свободнаго лица, какъ посредствомъ представителя, дозволяется намъ, не только знающимъ (о пріобрѣтеніи), но и незнающимъ, пріобрѣтать владѣніе согласно постановленію Божественнаго Севера, а по-

Digitized by Google

средствомъ этого владѣнія (можно пріобрѣсти) также право собственности, если только тотъ, кто передалъ (вещь), былъ (ея) собственникомъ.

§ 59. Procurator.
dominus.
procurator generalis.
procurator specialis.
procurator omnim bonorum.
custodiae causa.
administratio.
libera administratio.

§ 59. Представитель.
собственникъ.
представитель общій.
представитель спеціальный.
представитель всего имущества.
для охраны.
управленіе.
свободное управленіе

§ 60. Ratihabitio.
sed etsi non verum procuratori solvam, ratum autem habet dominus, quod solutum est, liberatiôcontigit; rati enim habitio mandato comparatur.

60. Утвержденіе.
но если я выполняю условіе по отношенію даже не къ дѣйствительному представителю, но если собственникъ утвердилъ то, что выполнено, сдѣлка дѣйствительна; ибо утвержденіе приравнивается къ порученію.

§ 61. Exceptio doli.
actio quod metus causa.
utile non debet per inutile vitiari.
sed si mihi Pamphilum stipulanti tu Pamphilum et Stichum sponderis Stichi adjectionem por supervaeno habendum puto; nam si tot sunt stipulationes, quod corpora, duae sunt quodammodo stipulationes, una uti-

§ 61. Исключеніе вслѣдствіе обмана.
искъ по поводу того, что сдѣлка заключена подъ вліяніемъ страха.
правильное (полезное) не слѣдуетъ уничтожать вслѣдствіе неправильнаго.
если мнѣ, пріобрѣтающему Памфилія, ты обѣщаешь Памфилія и Стиха, я думаю, что присоединеніе Стиха слѣдуетъ считать излишнимъ; дѣло въ томъ, что, если существуетъ столько же стипуляцій, сколько объектовъ, то образуются, нѣкото-

Digitized by Google

lis, alia inutilis; neque vitiatur utilis per hanc inutilem.	рымъ образомъ, двѣ стипуляціи—одна правильная, а другая неправильная; и не слѣдуетъ правильную уничтожать вслѣдствіе неправильной.
si in emtione fundi dictum sit accedere Stychum servum, neque intelligatur quis ex pluribus accesserit, quum de alio emtor de alio venditor senserit nihilo minus fundi venditionem constat.	если при покупкѣ имѣнія было сказано, что переходитъ рабъ Стихъ, и не ясно, кто изъ многихъ рабовъ переходитъ, когда покупатель думалъ объ одномъ, а продавецъ—о другомъ, продажа имѣнія тѣмъ не менѣе остается въ силѣ.
quod emtio vitiosa est non potest tractu temporis convalescere.	неправильная сдѣлка (покупка) не можетъ съ теченіемъ времени сдѣлаться дѣйствительной.
negotium convalescitur.	сдѣлка пріобрѣтаетъ силу.
conversio negotii.	превращеніе сдѣлки.
in dubio.	въ случаѣ сомнѣнія.
pactum de non petendo.	договоръ о невзысканіи.
an utilis acceptilatio utile habet pactum (sc de non petendo) quaeritur.	спрашивается, имѣетъ ли правильная акцентиляція правильное соглашеніе (т. е. о невзысканіи).
si accepto latum fuerit ei, qui non verbis, sed re obligatus est, non liberatur.	если акцентиляція была по отношенію къ тому, кто обязался не словесно, а реально, то онъ не освобождается.
clausulla caicdillaris.	оговорка о кадициллѣ.
§ **62**. inter vivos.	§ **62**. Между живыми.
mortis causa.	на случай смерти.
inter virum et uxorem.	между мужемъ и женою.
si maritus heres institutus repudiet hereditatem donationis causa. Julianus scripsit—donationem valere, neque enim pauperior fit, qui non acquirat sed qui de patrimonis subde-	если супругъ, назначенный наслѣдникомъ, отвергаетъ наслѣдство ради даренія, то, какъ пишетъ Юліанъ, дареніе имѣетъ силу; дѣло въ томъ, что становится болѣе бѣднымъ не тотъ,

Digitized by Google

posuit. Repudiatio antem mariti mulieri prodest, si vel substituta sit mulier, vel etiam ab intestato heres futura.

кто не получаетъ, а тотъ, кто тратитъ изъ наслѣдства. Отказъ же мужа имѣетъ значеніе для жены, если она поставлена вторымъ наслѣдникомъ или же если она явится наслѣдницей, если мужъ умретъ, не сдѣлавъ завѣщанія.

donatio inter vivos. — дареніе между живыми.
donatio mortis causa — дареніе на случай смерти.
dando. — передачей.
promittendo. — обѣщаніемъ.
liberando. — освобожденіемъ.
lex Cincia de donis et muneribus. — законъ Цинція о дареніяхъ и подаркахъ.
insinuatio. — заявленіе.
pactum donationis. — договоръ о дареніи.
promissio donationis. — обѣщаніе даренія.
modus. — образъ, правило.
revocatio donationis propter ingratitudinem. — требованіе обратно даренія, вслѣдствіе неблагодарности.
donatio renumeratoria. — дареніе, какъ вознагражденіе.
donatio sub modo. — дареніе подъ условіемъ.

§ **63**. Delicta.

§ **63**. Преступленія, правонарушенія.

delicta privata. — преступленія противъ частныхъ лицъ.
obligationes ex delicta. — обязательства вслѣдствіе преступленія.

§ **64**. Culpa.

§ **64**. Вина.

dolus. — умыселъ.
dolus malus. — злой умыселъ.
dolum malum Servius quidem ita definit, machinationem quandam alterius decipiendi causa, quum aliud simulatur et aliud agitur. Labeo autem posse et sine simulatione id agi ut

Сервій опредѣляетъ злой умыселъ слѣдующимъ образомъ: какое-либо ухищреніе для обмана другого лица, когда одно (дѣйствіе) симулируется, а другое совершается. Лабеонъ же по-

Digitized by Google

quis circumveniatur, posse et sine dolo malo aliud agi aliud simulari sicuti faciunt, qui per eius modi simulationem deserviant et tuentur vel sua, vel aliena. Itaque sic definit, dolum malum esse omnem calliditatem fallaciam, machinationem ad circumveni—endum, fallendum decipiendum alterum adhibitam. Labienis definitio vera est.

лагаетъ, что и безъ симуляціи можетъ произойти то, что кто-либо обманывается, что также совершеніе одного дѣйствія, при симуляціи другого, можетъ произойти безъ злого умысла, когда кто-либо посредствомъ симуляціи подобнаго рода охраняетъ или защищаетъ свое или чужое имущество. Самъ же онъ опредѣляетъ злой умыселъ такъ: злымъ умысломъ является всякая хитрая продѣлка, ухищреніе къ обходу, предпринятыя для обмана другого лица. Опрѣдѣленіе Лабеона является правильнымъ.

Mucius dixit—culpam autem esse, quod, cum a diligente providere potuerit, non esset provisum, aut tum denuntiatum esset, quum periculum evitari non possit.

Муцій сказалъ: нерадѣніемъ является то, что нѣчто, могущее быть предвидѣннымъ человѣкомъ тщательнымъ, предвидѣно не было или же было возвѣщено тогда когда опасности нельзя было избѣжать.

culpa in faciendo.
culpa in non faciendo.
ex lege Aquilia.
in lege Aquilia et levissima culpa venit.
culpa Aquiliana.
casus.

нерадѣніе въ совершеніи.
нерадѣніе въ несовершеніи.
по закону Аквилія.
въ законѣ Аквилія предусмотрѣно даже легчайшее нерадѣніе.
нерадѣніе по закону Аквилія.
случай.

§ **65**. Diligentia.

§ **65**. Тщательность, осмотрительность.

negligentia.
diligentia diligentis patrisfamilias.
culpa levis.
ea igitur, quae diligens paterfamilias in suis rebus praestare

нерадѣніе, неосмотрительность.
осмотрительность осмотрительнаго отца семейства.
легкое нерадѣніе.
отъ совершающаго сдѣлку требуется то радѣніе, которое

Digitized by Google

solet, a creditore (sc. pigneraticis) exiguntur.	обыкновенно проявляетъ въ своихъ дѣлахъ отецъ семейства.
si vendita insula combusta esset, quum incendium sine culpa fieri non possit, quid juris sit, si venditor eam diligentiam adhibuisset in insula custodienda, quam debent homines frugi et diligentes praestare, si quid accidisset, nihil ad eum pertinebit.	если проданный домъ сгоритъ, при чемъ пожаръ безъ вины не могъ произойти, то если продавецъ въ защитѣ дома проявлялъ всю ту тщательность, которую должны осмотрительные люди проявлять въ подобныхъ случаяхъ, то происшедшее не должно касаться его (т. е. продавца).
culpa lata.	грубая неосмотрительность.
culpa dolo proxima.	неосмотрительность весьма близкая къ умыслу.
lata culpa et nimia negligentia id est, non intellegere, quod omnes intelligunt.	грубая неосмотрительность и чрезмѣрное нерадѣніе заключается въ непониманіи того, что всѣ понимаютъ.
culpa levissima.	весьма легкая неосмотрительность.
diligentia in concreto.	осмотрительность въ конкретномъ случаѣ.
diligentia, quam suis rebus adhibere solet.	осмотрительность, которая проявляется въ своихъ дѣлахъ.
culpa in concreto.	осмотрительность въ конкретномъ случаѣ.
socii.	товарищи.
culpa autem non ad exactissimam diligentiam dirigenda est, sufficit enim talem diligentiam in communibus rebus adhibere socium, qualem suis rebus adhibere solet. Nam qui parum diligentem socium sibi assumit, de se queri hoc est, sibi imputare debet.	кульпа направлена не къ выдающейся тщательности, а предполагаетъ проявленіе въ общемъ дѣлѣ той тщательности, которая обыкновенно проявляется въ своихъ дѣлахъ. Дѣло въ томъ, что тотъ, кто принимаетъ къ себѣ одинаково тщательнаго сотоварища, долженъ принимать въ разсчетъ себя, т. е. жаловаться на себя.

Digitized by Google

§ 66. Praescriptio acquisitiva et extinctiva.	§ 66. Давность пріобрѣтательная и погасительная.
§ 67. Annus civilis.	§ 67. Гражданскій годъ.
mensis civilis.	гражданскій мѣсяцъ.
dies civilis.	гражданскій день.
dies intercalaris.	високосный день.
biduum pro uno die habetur.	два дня считается за одинъ день.
in dubio.	въ случаѣ сомнѣнія.
§ 68. Computatio civilis.	§ 68. Гражданское исчисленіе.
computatio naturalis.	естественное исчисленіе.
a momento in momentum.	отъ момента къ моменту.
et quum nondum compleverit, ita erit dicendum, ut a momento in momentum tempus Spectatur.	и если еще не исполнилось (25 л.), то слѣдуетъ сказать, что время разсматривается отъ момента къ моменту.
ad dies.	по днямъ.
dies certus pro completo habetur.	опредѣленный день считается истекшимъ.
in usucapione ita servatur, ut etiam si minimo momento novissimi diei possessa sit res nihilominus repleatur usucapio; nec totus dies exigitur ad explendum constitutum tempus.	въ пріобрѣтательной давности соблюдается слѣдующее: если вещью владѣютъ даже одинъ моментъ слѣдующаго дня (послѣ срока), то срокъ пріобрѣтательной давности тѣмъ не менѣе считается истекшимъ; и не необходимъ цѣлый день для заполненія установленнаго времени.
in omnibus temporalibus actionibus, nisi novissimus totus dies compleatur, non finit obligationem.	во всѣхъ временныхъ искахъ слѣдующій день (послѣ срока) не прекращаетъ обязательства, если онъ весь не истекъ.
§ 69. Tempus utile et continuum.	§ 69. Непрерывное и полезное время.
annus utilis.	полезный годъ.

Digitized by Google

sex menses utiles.
centum dies utiles.
quia tractatus de utilibus diebus frequens est, videamus, quid sit, experiundi potestatem habere. Et quidem in primis exigendum est, ut sit facultas agendi; neque sufficit res experiundi secum facere potestatem, vel habere eum, qui se idonec defendat, nisi actor quoque nulla idonea causa impediatur experiri. Proinde sive apud sit, sive reipublicae causa absit, sive in vinculis sit, aut si tempestate in loco aliquo, vel in regione detineatur, ut neque experiri, neque mandare possit, experiundi potestatem non habet. Plane is, qui valetudine impeditur, ut mandare possit, in ea causa est ut experiundi habet potestatem. Illud utique neminem fugit, experiundi potestatem non habere eum, qui praetoris copiam non habuit, proinde hi dies cedunt, quibus jus praetor reddit.

шесть полезныхъ мѣсяцевъ.
сто полезныхъ дней.
такъ какъ толкованіе о дняхъ, которые можно использовать, многочисленно, то разсмотримъ, что значитъ имѣть возможность выполнить. И, конечно, прежде всего слѣдуетъ установить, что существуетъ возможность дѣйствовать; наличность вещи выполненія не влечетъ за собой возможность дѣйствовать, либо возможность имѣть такого, который надлежащимъ образомъ выполнилъ бы (это), если бы онъ, какъ дѣйствующее лицо, не встрѣтилъ препятствія ни въ какомъ соотвѣтствующемъ случаѣ. Поэтому, если онъ находится у враговъ, или отсутствуетъ по дѣламъ государства, или содержится въ заключеніи, или задерживается бурей въ какомъ-либо мѣстѣ или на границѣ, такъ что онъ не можетъ ни дѣйствовать ни поручить, то онъ не имѣетъ возможности выполнить. Ясно, что тотъ, кто встрѣчаетъ препятствіе въ состояніи здоровья, но такъ, что можетъ поручить, считается имѣющимъ возможность выполнить. Неизбѣжно для каждаго, что не имѣетъ возможности выполнить обязательство тотъ, кто не имѣлъ въ своемъ распоряженіи претора, а потому исключаются тѣ дни, въ которые преторъ производилъ судъ.

Digitized by Google

§ 70. Lex specialis.
praescriptio immemoralis.
indefinita.
vetustas.
praescriptio definita.

§ 70. Спеціальный законъ.
незапамятная давность.
безконечная, неопредѣленная.
древность.
опредѣленная давность.

§ 71. Jus singulare.

privilegia personae.
privilegia rei.

§ 71. Единичное (частное) право.
привиллегіи личности (личныя).
привиллегіи вещи.

§ 72. Servitus et per socium et fructuarium et bonae fidei possessorem nobis retinetur.

§ 72. Рабство удерживается нами и посредетвомъ союзника, и посредствомъ пользующагося плодами, и посредствомъ добропорядочнаго владѣльца.

qui suo jure utitur, nemini facit injuriam.

кто дѣйствуетъ на основаніи принадлежащаго ему права, никому не причиняетъ вреда.

nullus videtur dolo facere, qui suo jure utitur.

никто не считается дѣйствующимъ со злымъ умысломъ, если онъ пользуется принадлежащимъ ему правомъ.

neque malitus indulgendum est.

и не слѣдуетъ быть склоннымъ къ причиненію зла.

denique Marcellus scribit, cum eo, qui in suo fodiens vicini fontem avertit, nihil posse agi nec dolo actionem; et sane non debet habere, si non animo vicino nocendi; sed suum agrum meliorem faciendi id faciat.

затѣмъ Марцеллъ пишетъ: нельзя предъявить искъ о зломъ умыслѣ къ тому, который, копая въ своемъ участкѣ, отвелъ источникъ сосѣда; и, дѣйствительно, искъ не имѣетъ мѣста, если онъ (копающій) дѣйствовалъ не съ намѣреніемъ причинить вредъ сосѣду; ибо онъ (копающій) дѣлаетъ это съ цѣлью улучшить свой участокъ.

cocupantis et possidentis melior est conditio.

положеніе занявшаго и завладѣвшаго является лучшимъ.

§ 73. Cautiones.

§ 73. Обезпеченія.

Digitized by Google

cautiones verbales et reales. — обезпеченія словесныя и вещественныя.

cautio promissoria. — обезпеченіе, выражающееся въ обѣщаніи.

cautio juratoria. — обезпеченіе клятвой.

cautio fidejussoria. — обезпеченіе въ формѣ поручительства.

cautio pigneratitia. — обезпеченіе въ формѣ залога.

sequestratio. — отнятіе, оставленіе.

cautio voluntaria. — добровольное обезпеченіе.

cautio necessaria. — необходимое обезпеченіе.

missio in possessionem. — вводъ во владѣніе.

§ 74. Vim vi repellere licet.

§ 74. Силу можно отразить силою же.

vim vi repellere licere Cassin scribit; idque jus natura comparatur; apparet, autem, inquit, ex eo arma armis repellere licere.

Кассій пишетъ, что силу можно отразить силою; это право предоставлено природой; ясно отсюда, говоритъ онъ, что и оружіе можно отразить оружіемъ.

Decretum Divi Marci.

декретъ божественнаго Марка.

Extat enim Decretum Divi Marci in haec verba: „Optimum est, ut, si quas putas te habere petitiones, actionibus experiaris“. Quum Marcianus diceret: „nullam vim feci“. Caesar dixit: „tu vim putas esse solum, si homines vulnerentur? Vis est et tunc, quotiens quis id, quod deberi sibi putat, non per judicem reposcit. Quisquis igitur probatus mihi fecerit rem ullam debitoris, vel pecuniam debitam non ab ipso sibi spondebatam sive ullo judice temere possidere, vel accepisse, isque sibi jus in eam rem dixisse, jus crediti non habebit.

декретъ божественнаго Марка заключается въ слѣдующихъ словахъ: „Лучше всего, если ты думаешь, что ты имѣешь какія-либо претензіи, испытай ихъ исками“. Когда Марціанъ сказалъ: „я не причинилъ никакого насилія“, Цезарь отвѣтилъ: „ты думаешь, что насиліе существуетъ только тогда, когда люди наносятъ другъ другу раны? Насиліе имѣетъ мѣсто и тогда, когда кто-либо не требуетъ черезъ судъ того, что, по его мнѣнію, ему слѣдуетъ.

Digitized by Google

divalibus constitutionibus—prospectum est ut nemini liceat vi rapere rem mobilem vel se moventem, licet suam eandem rem existimet, sed si quis contra statuta fecerit rei quidem suo dominio cadere; sin autem aliena sit, post restitutionem eius etiam aestimationem eius rei praestare. Quod non solum in mobilibus rebus, quae rapi possunt, constitutiones obtinere censuerunt, sed etiam in invasionibus, quae circa res soli fiunt, ut ex hac causa omni rapina homines abstineant.

въ различныхъ постановленіяхъ предусмотрѣно, что никому не разрѣшается насильно похищать движимую или движущуюся вещь если бы онъ даже считалъ, что она принадлежитъ ему; но если кто-либо поступитъ вопреки постановленіямъ, то онъ даже теряетъ свое право собственности (на эту вещь); если же она была чужой, то по возвратѣ вещи онъ долженъ уплатить стоимость ея. Постановленія рѣшили, что слѣдуетъ придерживаться этого правила не только по отношенію къ движимымъ вещамъ, но даже и къ недвижимымъ, находящимся на поверхности земного шара, чтобы люди воздерживались отъ всякаго самоуправства.

§ **75**. Ex officio.

§ **75**. По обязанности.

§ **76**. Actio.

nihil alius est actio, quam jus, quod sibi debeatur, judicio persequendi.

§ **76**. Искъ.

искъ есть ничто иное, какъ право взыскивать судомъ то, что тебѣ слѣдуетъ.

§ **77**. Actiones in rem.

actiones in personas.

actio quod metus causa.

actiones noxales.

actio furti noxalis.

actiones in rem scriptae.

rei vindicatio.

hereditatis petitio.

§ **77**. Вещные иски.

личные иски.

искъ о томъ, что сдѣлка состоялась подъ вліяніемъ страха.

иски объ убыткахъ.

искъ объ убыткѣ вслѣдствіе кражи.

иски, направленные на вещь.

виндикація вещи.

искъ о наслѣдствѣ.

Digitized by Google

actiones praejudiciales. — иски о правовомъ отношеніи.

praejudiciales actiones in rem esse videntur; quales sunt, per quas quaeritur, an aliquis liber vel libertus sit, vel de partu agnoscendo. — иски о правовомъ отношеніи считаются вещными исками; (въ нихъ предъявляется искъ о томъ), каковы суть тѣ, о которыхъ спрашивается: является ли кто-либо свободнорожденнымъ либо вольноотпущенникомъ, или же (идетъ рѣчь) объ опредѣленіи происхожденія.

§ 78. Actiones persequendae causa comparatae aut actiones rei persecutoriae. — § 78. Иски, направленные на полученіе вознагражденія или иски о полученіи вещи.

actiones poenales. — иски штрафные.

poenae persequendae causa comparatae. — иски, направленные на полученіе штрафа.

ex delicto. — вслѣдствіе правонарушенія.

actio furti. — искъ о кражѣ.

actiones mixtae id est, tam rei, quam poenae causa comparatae. — смѣшанные иски суть тѣ, которые направлены на полученіе какъ вещи, такъ и штрафа.

actio vi bonorum raptorum. — искъ объ имуществѣ, захваченномъ силою.

actio legis Aquiliae. — искъ по закону Аквилія.

§ 79. Actiones simplices. — § 79. Простые (односторонніе) иски.

uterque actor est, et rei et actoris partes sustinet. — каждый изъ двухъ является истцомъ; находится въ положеніи и отвѣтчика и исца.

actiones duplices. — двойные (двусторонніе) иски.

judicia divisoria. — раздѣленные иски.

actio communi dividendo. — искъ о раздѣленіи общаго имущества

actio familiae eriscundae. — искъ о раздѣленіи родового имущества.

actio finium rigundorum. — искъ объ опредѣленіи границъ.

§ 80. Actiones civiles. — § 80. Цивильные иски.

Digitized by Google

actiones honorariae.	иски, введенные магистратами.
actiones praetoriae.	преторскіе иски.
actiones aedilicae.	эдильные иски.
actiones in jus conceptae.	иски, основанные на правѣ.
actiones in factum conceptae.	иски, основанные на фактѣ.
intentio.	доказательство, положеніе.
condemnatio.	присужденіе.
si paret rem Auli Agerio esse ex Jure Quiritium.	если ясно, что вещь принадлежитъ истцу по квиритскому праву.
si paret jus eundi agendi esse.	если ясно, что есть право прохода, прогона.
si paret Aulum Agerium apud Numerium Negidium mensam argenteam deposuisse eamque dolo malo Numerii Negidii Aulo Agerio redditam non esse.	если ясно, что истецъ отдалъ на храненіе отвѣтчику серебряный жертвенникъ, и что послѣдній не былъ возвращенъ истцу отвѣтчикомъ, вслѣдствіе злого умысла послѣдняго.
si paret Lucio Titio a Dione Hermaci filii pactum furtum esse, quam ob rem eum si civis Romanus esset, pro fure damnum decidere opporteret.	если ясно, что былъ украденъ договоръ, вслѣдствіе чего виновный, если бы онъ былъ римскимъ гражданиномъ, какъ осужденный за кражу, былъ бы лишенъ правъ гражданства.
actio directa.	прямой искъ.
actio utilis.	полезный искъ.
actiones ordinariae.	обыкновенные иски.
extraordinariae.	необыкновенные.
interdicta.	приказы, запрещенія, интердикты.
omnia judicia extraordinaria facta sunt.	всѣ судебныя разбирательства были сдѣланы экстраординарными.
bonae fidei, ex fide bona.	по добропорядочности.
actiones arbitrariae.	иски, размѣръ которыхъ опредѣляется судьей.
ad restituendum.	къ возстановленію.
ad exhibendum.	къ полученію обратно.
omnis condemnatio pecuniaria esse debet.	всякое присужденіе должно выражаться въ денежной суммѣ

Digitized by Google

pecuniaria condemnatio.	денежное присужденіе.
pronuntiatio.	провозглашеніе, предложеніе.
actiones privatae.	частные иски.
actiones populares.	народные иски.
§ 81. Onus probandi.	§ 81. Обязанность доказать.
exceptio impensarum.	возраженіе по поводу издержекъ.
exceptiones rei cohaeresent.	возраженія, имѣющія связь съ вещью.
exceptio personae cohaerens.	возраженіе, имѣющее связь съ лицомъ.
exceptiones in rem.	возраженія, направленныя противъ вещи.
exceptiones in personam.	возраженія, направленныя противъ лица.
exceptio doli generalis.	возраженіе по поводу общаго злого умысла.
exceptio doli specialis.	возраженіе по поводу.
§ 82. Actiones heredi et in heredem competunt.	§ 82. Иски переходятъ къ наслѣднику и на наслѣдника.
actiones vindictam spirantes.	иски, грозящіе наказаніемъ.
actio injuriarum.	искъ объ обидѣ.
propter ingratitudinem.	вслѣдствіе неблагодарности.
quaerella inofficiosi testamenti.	жалоба на завѣщаніе, въ которомъ забыты ближайшіе родственники.
ex delicto.	вслѣдствіе правонарушенія.
heres in poenam non succedit.	наслѣдникъ не наслѣдуетъ наказанія.
quatenus ad eos pervenit temporae aditae hereditatis.	насколько имъ достались полученныя выгоды изъ наслѣдственной массы.
iuxta facultates suas.	сообразно со своими средствами.
iuxta facultates hereditatis.	сообразно со средствами наслѣдственной массы.
bona fides non patitur, ut bis idem exigatur.	добропорядочность не допускаетъ, чтобы одно и то же было взыскано дважды.
rei vindicatio.	виндикація вещи.
actio furti.	искъ о кражѣ.

*

Digitized by Google

actio redhibitoria.	искъ о взятіи назадъ.
actio quanti minoris.	искъ о пониженіи цѣны.
§ 83. Actiones perpetuae.	§ 83. Вѣчные иски.
actiones temporales.	временные иски.
praescriptio triginta annorum.	тридцатилѣтняя давность.
§ 84. Actio nata est.	§ 84. Искъ возникъ.
tempus continuum.	непрерывное время.
actio hypothecaria.	искъ о залогѣ.
mala fides.	недобросовѣстность.
§ 85. Praescriptio dormit.	§ 85. Исковая давность спитъ.
agere non valenti non cureit praescriptio.	для не имѣющаго права дѣйствовать не течетъ исковая давность.
tempus hostilitatis.	время военныхъ дѣйствій.
interruptio temporis.	прерываніе теченія времени.
§ 86. Ex jure usucapionis.	§ 86. Вслѣдствіе права пользованія давностью.
§ 87. Ad heredes.	§ 87. Къ наслѣдникамъ.
in heredes.	на наслѣдниковъ.
res litigiosa.	спорная вещь.
actio litigiosa.	спорный искъ.
§ 88. Jura novit curia.	§ 88. Сенатъ зналъ права.
praesumptiones juris et de jure.	презумпціи права и о правѣ.
jus jurandum in litem.	присяга въ тяжбѣ.
ad restituendum aut exhibendum.	для возстановленія или для представленія.
culpa lata.	грубое нерадѣніе.
§ 89. Res judicata pro veritate accipitur.	§ 89. Рѣшенное дѣло считается истиной.
actio judicati.	искъ по судебному рѣшенію.
quotiens eadem quaestio inter easdem personas revocatur.	всякій разъ, когда одинъ и тотъ же споръ возникаетъ между одними и тѣми же лицами.
idem ex eadem causa.	то же самое на томъ же основаніи.

Digitized by Google

ex alia causa.	по другому основанію.
ex donato.	вслѣдствіе даренія.
ex emto.	вслѣдствіе купли.
§ **90**. In integrum restitutio.	§ **90**. Возстановленіе прежняго положенія вещей.
actio redhibitoria.	искъ о возвратѣ.
ipso jure.	въ силу самого закона.
§ **91**. Restitutio propter minorem aetatem.	§ **91**. Возстановленіе (прежняго положенія вещей) по причинѣ несовершеннолѣтія.
item si qua alia mihi justa causa esse videbitur, in integrum restiturum.	(вмѣстѣ съ тѣмъ, если какая-либо другая причина покажется мнѣ справедливой, я буду возстановлять (прежнее положеніе вещей).
restitutio ex clausula generali.	возстановленіе (прежняго положенія вещей) вслѣдствіе общаго заключенія.
vis, dolus, error.	насиліе, обманъ, заблужденіе.
error probabilis.	правдоподобное заблужденіе.
annus utilis.	льготный годъ.
restitutio propter absentiam et aliam justam causam.	возстановленіе (прежняго положенія вещей) по причинѣ отсутствія и другого справедливаго основанія.
laesio.	вредъ.
§ **92**. Judicium rescindens.	§ **92**. Уничтожающее судебное рѣшеніе.
judicium rescissorium.	судебное рѣшеніе о возстановленіи.
§§ **93—94**. Jura in re aliena.	§ § **93—94**. Права на чужую вещь.
emphiteusis.	эмфитевтъ.
auctor.	дѣйствующее лицо, виновникъ.
§ **95**. Corpus.	§ **95**. Тѣло, предметъ.
animus.	душа, желаніе.

Digitized by Google

animus domini.	желаніе хозяина.
suo nomine.	своимъ именемъ.
alieno nomine.	чужимъ именемъ.
possessores.	владѣльцы.
possessio rei.	владѣніе вещью.
interdictum unde vi.	интердиктъ по отношенію къ тому, кто пользовался насиліемъ.
compossessio plurium in solidum esse non potest.	совладѣніе многихъ лицъ не можетъ разсматриваться, какъ владѣніе одного лица.
interdicta directa.	интердикты прямые.
interdicta utilia.	интердикты полезные.
interdictum unde vi utile.	полезный интердикъ по отношенію къ тому, кто употребилъ насиліе.
actio spoli.	искъ о добычѣ.
§ **96**. In dubio.	§ **96**. Въ случаѣ сомнѣнія.
quasi possessio.	какъ бы владѣніе.
§ **97**. Detentio.	§ **97**. Держаніе
justa.	справедливое.
injusta possessio.	несправедливое владѣніе.
vis.	насиліе.
clam.	тайно.
praecario ab altero.	до востребованія другимъ лицомъ.
possessio ad interdicta.	владѣніе по интердиктамъ.
justus titulus.	справедливый титулъ.
§ **98**. In dubio.	§ **98**. Въ случаѣ сомнѣнія.
§§ **99—100**, Compossessio plurium in solidum esse non potest.	§ § **99—100**. Совладѣніе многихъ лицъ не можетъ разсматриваться, какъ владѣніе одного лица.
compossessio plurium pro partibus indivisis.	совладѣніе многихъ лицъ по недѣлимымъ частямъ.
compossessio plurium in solidum.	совладѣніе многихъ лицъ, какъ владѣніе одного лица.

Digitized by Google

§ **101**. Detentor.
possessio ad usucapionem.

§ **101**. Держатель.
владѣніе, направленное къ пріобрѣтательной давности.

§ **102**. Adipiscimur possessionem corpore et animo.

§ **102**. Мы пріобрѣтаемъ владѣніе по объективному и субъективному моментамъ.

apprehensio.
omnia ut dominum gressisse oportet.
summam tamen hanc esse puto, ut si in meam potestatem pervenit, meus factus sit.
longa manu traditio.
brevi manu traditio.
solo animo.
nemo causam possessionis sibi ipse mutare potest.

заполученіе, завладѣніе.
все, какъ слѣдуетъ совершать собственнику.
сущность, я думаю, такова: если вещь перешла въ мое владѣніе, она сдѣлалась моей.
передача длинной рукой.
передача короткой рукой.
только по субъективному моменту.
никто не можетъ измѣнить для себя основаніе владѣнія.

§ **103**. Detentor.
ratihabitio.
constitutum possessorium.

§ **103**. Держатель.
утвержденіе.
установленное владѣніе.

§ **104**. Interdicta recuperandae possessionis.

§ **104**. Интердикты о возвращеніи владѣнія.

§ **105**. Res extra commercium.

§ **105**. Вещи, изъятыя изъ гражданскаго оборота.

interdicta retinendae possessionis.

интердикты объ удержаніи владѣнія.

§§ **106—107**. Petitorium.

§ § **106—107**. Споръ о собственности.

actio quod metus causa.
actio furti.
condictio possessionis.
exceptio dominii.

искъ по поводу того, что сдѣлка произошла подъ вліяніемъ страха.
искъ о кражѣ.
споръ о владѣніи.
возраженіе о правѣ владѣнія.

§ **108**. Interdicta retinendae possessionis.

§ **108**. Интердикты объ удержаніи владѣнія.

Digitized by Google

iuterdictum uti possidetis.	интердиктъ для владѣнія (недвижимыми вещами).
interdictum utrubi.	интердиктъ для пользованія (движимыми вещами).
cautio de non amplius turbando.	обезпеченіе въ томъ, что больше не послѣдуетъ нарушеній.
interdicta duplicia.	двойные интердикты.
vi.	насиліемъ.
clam.	тайно.
pecario.	до востребованія.
§ **109**. Possessorium ordinarium.	§ **109**. Обыкновенное владѣніе.
possessorium summariissimum.	дополнительный искъ о владѣніи.
§ **110**. Interdictum de vi.	§ **110**. Интердиктъ о насиліи.
de vi quotidiana.	объ обыденномъ насиліи.
de vi armata.	о вооруженномъ насиліи.
per vim atrocem.	посредствомъ грубой силы.
dejectus.	лишенный.
exceptio vitiosae possessionis.	возраженіе о преступномъ владѣніи.
in id, quoud eum pervenit.	на то, что къ нему перешло.
actio momentariae, momentanea possessionis, actio momenti	искъ о причинѣ (основаніи) владѣнія.
interdictum de pecario.	интердиктъ о вещи, данной до востребованія.
precario dans.	давшій до востребованія.
precario accipiens.	получившій до востребованія.
culpa lata.	грубымъ нерадѣніемъ.
§ **111**. Expoliatus.	§ **111**. Отреченный, изгнанный.
ejectus.	изгнанный.
exceptio spolii.	возраженіе по поводу изгнанія.
condictio ex canone redintegranda.	искъ по возстановленному канону.
bona fide.	добропорядочно.
mala fide.	недобросовѣстно.
actio injuriarum.	искъ объ обидѣ.
quasi possessio juris.	какъ бы владѣніе по праву.

Digitized by Google

§ **112**. Dominium.	§ **112**. Господство.
proprietas.	собственность.
ad usum.	для пользованія.
ad abusum.	для потребленія.
§ **113**. Interdictnm de glande legenda.	§ **113**. Интердиктъ о сборѣ жолудей (плодовъ).
interdictum de arboribus caedendis.	интердиктъ о срубленныхъ деревьяхъ.
quindecim pedes a terra altius.	(что) выше пятнадцати футовъ надъ землей.
actio aquae pulviae arcendae.	искъ объ удержаніи (прегражденіи) стока дождевой воды.
tignum unctum aedibus vineaeve.	бревно, употребленное для строеній или виноградника.
actio de tigno uncto.	искъ объ употребленномъ бревнѣ.
§ **114**. Jus in re aliena.	§ **114**. Право на чужую вещь.
exceptio doli.	возраженіе (по поводу того, что имѣлъ мѣсто) злой умыселъ.
115. Duarum in solidum dominium esse non potest.	§ **115**. (Вещь не можетъ быть собственностью двухъ лицъ, каждаго въ отдѣльности.
pro partibus indivisis.	по недѣлимымъ частямъ.
condominium.	сособственность (совмѣстная собственность).
actio familiae eriscundae.	искъ о раздѣлѣ родового имущества.
actio finiu regundorum.	искъ объ опредѣленіи границъ.
actio communi dividundo.	искъ объ общемъ имуществѣ, подлежащемъ раздѣлу.
§ **116**.	
dominium limitatum, illimitatum.	собственность ограниченная, неограниченная.
dominium directum, utile.	собственность.
praedia in Italico solo.	земельные участки на Италійской почвѣ.

Digitized by Google

praedia provincialia.	земельные участки провинціальные.
res mancipi.	вещи, для передачи которыхъ необходима манцинація.
in bonis esse.	входить въ составъ имущества.
nudum jus Quiritium.	голое квиритское право.
possessio.	владѣніе.
ususfructus.	пользованіе плодами.
§ **117**. Acquisitio originaria.	начальное пріобрѣтеніе.
acquisitio derivativa.	производное пріобрѣтеніе.
acquisitiones naturales.	натуральныя пріобрѣтенія.
acquisitiones civiles.	цивильныя пріобрѣтенія.
in jure cessio.	передача по закону (формальная).
adjudicatio.	присужденіе.
usucapio.	пріобрѣтеніе по давности владѣнія.
traditio.	передача (неформальная).
occupatio.	завладѣніе, занятіе.
§ **118**. Inter vivos.	§ **118**. Между живыми.
traditionibus et usucapionibus dominia rerum, non nudis pactis transferuntur.	право собственности на вещи передается посредствомъ передачи и благодаря давности пользованія, а не посредствомъ голыхъ договоровъ.
jus distrahendi.	право распродажи.
animus transferendi.	желаніе передать (право собственности).
animus acquerendi dominii.	желаніе получить право собственности.
in dubio.	въ случаѣ сомнѣнія.
pactum reservati dominii.	соглашеніе о сохраненіи права собственности.
vi legis.	въ силу закона.
causa traditionis.	основаніе передачи.
justa causa traditionis.	справедливое основаніе передачи.
error in corpore.	ошибка въ объектѣ.
error in persona.	ошибка въ субъектѣ.
brevi manu traditio.	передача короткой рукой.
§ **119**. Adjudicatio.	§ **119**. Судебное присужденіе.

Digitized by Google

§ **120**. Lucra nuptialia.	§ **120**. Свадебныя выгоды.
impetratio dominii.	достиженіе права собственности.
§ **121**. Separatio.	§ **121**. Отдѣленіе.
emphyteuta.	эмфитевты.
perceptio.	добываніе, полученіе.
bonae fidei possessor.	добросовѣстный владѣлецъ.
fructus exstantes.	существующіе плоды.
fructus consumtos suos facit.	потребленные плоды онъ присвоиваетъ (себѣ).
§ **122**. Occupatio.	§ **122**. Завладѣніе.
res nullius primo occupanti cedit.	вещь, никому не принадлежащая, переходитъ въ собственность того, кто первый завладѣлъ (ею).
insula in mari nata.	островъ, образовавшійся на морѣ.
interdictum uti possidetis.	интердиктъ для владѣнія (недвижимыми вещами).
res derelictae.	вещи, брошенныя (собственникомъ).
animus dereliqendi.	желаніе оставить вещь.
jactus missilium.	бросаніе метательныхъ (вещей).
traditio in incertam personam.	передача неопредѣленному лицу.
§ **123**. Accessio.	§ **123**. Приращеніе.
insula in flumine publico nata.	островъ, образовавшійся на общественной рѣкѣ.
alveus derelictus.	русло, оставленное рѣкой.
per alluvionem.	благодаря наносу.
per avulsionem.	благодаря сносу (то, что оторвано).
pro partibus divisis.	по дѣлимымъ частямъ.
inaedificatio.	надстройка, строеніе.
satio, plantatio.	посѣвъ, пересаживаніе.
§ **124**. Confusio.	§ **124**. Сліяніе.
commixtio.	смѣшеніе.
vindicatio quantitatis.	право на виндикацію количества.
actio ad exhibendum.	искъ о выдѣленіи.
§ **125**. Specificatio.	§ **125**. Переработка.

Digitized by Google

§ **126**. Usucapio.	§ **126**. Пріобрѣтеніе по давности владѣнія.
possessio ad usucapionem.	владѣніе по давности.
iusto titulo.	по справедливому акту.
agri provinciales.	провинціальныя поля.
inter praesentes.	среди присутствующихъ.
inter absentes.	среди отсутствующихъ.
longi temporis praescriptio.	давность долгаго времени.
exceptio.	возраженіе.
usucapio ordinaria.	обыкновенная пріобрѣтательная давность.
praescriptio longissimi temporis.	давность весьма долгаго времени.
§ **127**. Pro.	§ **127**. За, вмѣсто.
pro emtore.	за покупателя.
pro herede.	за наслѣдника.
pro suo.	за себя.
titulus putativus.	мнимое основаніе.
titulus verus.	правильное основаніе.
probabilis error possidentis usucapioni non obstet.	достойная вниманія ошибка владѣльца не мѣшаетъ пріобрѣтательной давности.
nunquam in usucapionibus error juris possessoribus prodest.	при пріобрѣтательной давности ошибка въ правѣ никогда не полезна для владѣльцевъ.
mala fides superveniens non nocet.	случайная недобросовѣстность не вредитъ.
titulo singulari.	на отдѣльномъ основаніи.
titulo universali.	на общемъ основаніи.
succedit in vitium defuncti.	наслѣдуетъ недобросовѣстность умершаго.
res fiscales.	вещи, принадлежащія казнѣ.
res dominicae.	вещи, принадлежащія владѣльцу.
res furtivae.	краденыя вещи.
res vi possessae.	вещи, насильно пріобрѣтенныя.
§ **128**. Usurpatio.	§ **128**. Перерывъ; захватъ.
usurpatio naturalis.	естественный перерывъ.
§ **129**. Bona fides.	§ **129**. Добросовѣстность.

Digitized by Google

mala fides.	недобросовѣстность.
§ **130**. Res extra commercium.	§ **130**. Вещь внѣ предметовъ торговаго оборота.
animus revertendi.	желаніе возвратить.
§ **131**. Interdictum quod vi aut clam.	§ **131**. Интердиктъ по поводу того, что пріобрѣтено насильно или тайно.
exceptio dominii.	возраженіе собственника.
§ **132**. Detentor.	§ **132**. Держатель.
laudatio aut nominatio auctoris.	указаніе или наименованіе собственника.
fictus possessor.	мнимый владѣлецъ.
qui liti sese obtulit.	самъ себя подвергающій тяжбѣ.
qui dolo malo desiit possidere.	кто недобросовѣстно пересталъ быть владѣльцемъ.
verus possesor.	дѣйствительный владѣлецъ.
locus certus ex fundo.	опредѣленное мѣсто земли.
§ **133**. Onus prodandi.	§ **133**. Трудъ доказать.
fictus possessor.	мнимый владѣлецъ.
§ **134**. Res cum omni causa.	§ **134**. Вещь со всѣмъ приращеніемъ.
dolus.	умыселъ.
culpa.	нерадѣніе.
in dolo.	въ умыслѣ.
mala fide.	недобропорядочно.
arbitrium de restituendo.	рѣшеніе о возстановленіи.
jus jurandum in litem.	клятва относительно тяжбы (объ убыткахъ).
omnis condemnatio pecuniaria esse debet.	всякое осужденіе должно быть выражено въ деньгахъ.
litis aestimatio.	оцѣнка тяжбы (убытковъ).
omnis causa.	всѣ приращенія.
partus ancillae.	потомство рабыни.
fructus percepti et percipiendi.	плоды извлеченные и плоды, которые можно извлечь.

Digitized by Google

fructus exstantes.	плоды, имѣющіеся въ наличности.
fructus consumti.	плоды потребленные.
§ **135**. Exceptio doli.	§ **135**. Исключеніе вслѣдствіе обмана.
ius retentionis.	право удержать.
impensae necessariae.	необходимыя издержки.
impensae utiles.	полезныя издержки.
impensae voluptariae.	ненужныя (доставляющія удовольствіе) издержки.
jus tollendi.	право снести, уничтожить.
§ **136**. Cautio de non amplius turbando.	§ **136**. Обезпеченіе въ томъ, что больше не будетъ нарушеній.
§ **137**. Publiciana in rem actio.	§ **137**. Искъ на вещь по акту Публиціана.
ad usucapionem.	до давности вслѣдствіе пользованія.
justo titulo.	справедливымъ образомъ.
bona fide.	добропорядочно.
res habilis.	вещь пригодная, приличная.
exceptio dominii.	исключеніе со стороны собственника.
res mancipi.	вещь, для пріобрѣтенія которой необходима манципація.
§ **138**. Interdictum quod vi aut clam.	§ **138**. Интердиктъ относительно того, что сдѣлано насильно или тайно.
operis novi nuntiatio.	протестъ относительно новаго сооруженія.
opus novum in solo factum.	новое сооруженіе, построенное на землѣ.
interdictum demolitorium.	интердиктъ о разрушеніи.
aquae pluviae arcendae actio.	искъ объ удержаніи дождевой воды.
cautio damni infecti.	обезпеченіе въ непричиненіи ущерба.
missio in possessionem damni infecti nomine.	вводъ во владѣніе, называющееся „damni infecti“.

Digitized by Google

missio in possessionem ex secundo decreto.	вводъ во владѣніе по второму декрету.
§ **139**. Servitus in faciendo consistere non potest.	§ **139**. Сервитутъ не можетъ заключаться въ совершеніи (собственникомъ) чего-либо.
servitus oneris ferendi.	сервитутъ, заключающійся въ перенесеніи тягости.
nulli res sua servit.	собственная вещь никому не можетъ служить сервитутомъ.
servitus servitutis esse non potest.	не можетъ существовать сервитутъ на сервитутъ.
jus itineris.	дорожное право.
ut spatiari et ut coenare in alieno possimus.	чтобы мы могли гулять и обѣдать на чужой землѣ.
§ **140**. Servitus personarum.	§ **140**. Личный сервитутъ.
servitus rerum.	реальный сервитутъ.
jura praediorum.	права имѣній.
usus. usufructus.	пользованіе чужой вещью.
§ **141**. Usufructus est jus alienis rebus utendi, fruendi salva rerum substantia.	§ **141** Usufructus есть право пользоваться чужими вещами,— пользоваться, сохраняя сущность вещей.
nuda proprietas.	голое право собственности.
cautio usufructuaria.	обезпеченіе въ пользованіи чужой вещью.
actiones utiles.	иски о пользѣ.
pro partibus indivisis.	вмѣсто недѣлимыхъ вещей.
§ **142**. Boni viri arbitratu.	§ **142**. Съ мыслью добраго человѣка.
insula in flumine nata.	островъ, образовавшійся на рѣкѣ.
partus ancillae.	потомство рабыни.
per perceptionem.	черезъ полученіе.
fructuarius causam proprietatis deteriorem facere non debet, meliorem facere potest.	узуфруктуарій не долженъ ухудшать доходность собственности, улучшать же ее онъ можетъ.

Digitized by Google

§ **143**. Bonus paterfamilias.	§ **143**. Добрый отецъ семейства.
omnis culpa.	всякое нерадѣніе.
§ **144**. Quasi usufructus.	§ **144**. Какъ бы узуфруктъ.
tantundem eiusdem qualitatis.	столько же того же самаго качества.
verus.	вѣрный, настоящій.
usufructus nominum.	узуфруктъ относительно всего имущества.
usufructus omnium rerum.	узуфруктъ относительно именъ (обязательствъ).
§ **145**. Constituitur etiam nudut uris, id est sine fructu.	§ **145**. Устанавливается также пользованіе только вещью, это значитъ—безъ ея плодовъ.
usus silvae.	пользованіе лѣсомъ.
usus pecuniae.	пользованіе деньгами.
cautio usuaria.	обезпеченіе въ пользованіи вещью.
§ **146**. Habitatio.	§ **146**. Право жительства.
operae servorum.	работы рабовъ.
non usus.	не пользованіе.
§ **147**. Praedium dominans.	§ **147**. Господствующее имѣніе.
praedium serviens.	подчиненное имѣніе.
praedio (dominanti) utilis.	полезный для господствующаго имѣнія.
servitus itineris.	сервитутъ пути.
servitus altius non tollendi.	сервитутъ о томъ, чтобы не приходилось подыматься выше.
praedia vicina.	сосѣдніе участки, имѣнія.
civiliter.	по граждански.
servitus perpetuam causam habere debet.	сервитутъ долженъ имѣть постоянную причину (выгоду).
§ **148**. Servitutes affirmativae, negativae.	§ **148**. Положительные и отрицательные сервитуты.
ut aliquid patiatur aut non faciat.	чтобы что-нибудь было имъ позволено, или чтобы онъ не сдѣлалъ (чего-либо).

Digitized by Google

servitutes praediorum urbanorum.	городскіе сервитуты.
serritutes praediorum rusticorum.	сельскіе сервитуты.
§ 149. Servitus tigni immitendi.	§ 149. Сервитутъ относительно вколачиванія бревна.
servitus oneris ferendi.	сервитутъ относительно несенія тяжести (въ качествѣ подпорки).
servitus proiiciendi.	сервитутъ перекидыванія
servitus protegendi.	сервитутъ накрыванія (крышей).
immissiones.	сервитуты направленія.
servitus stillicidiu et fluminis immitendi.	сервитутъ направленія кровельнаго жолоба и рѣки.
servitus fumi immittendi.	сервитутъ направленія дыма.
servitus cloacae immittendae.	сервитутъ направленія клоаки.
servitus ne luminibus offfciatur.	сервитутъ, не допускающій загораживанія свѣта.
servitus ne prospectui officiatur.	сервитутъ, не допускающій загораживать вида.
§ 150. Servitus aquaeductus.	§ 150. Сервитутъ проведенія воды.
hiberna aqua et aestiva.	зимняя и лѣтняя вода.
aquae cotidianae.	ежедневной водѣ.
servitus aquaehaustus.	сервитутъ черпанія воды.
servitus pecoris ad aquam appulsus.	сервитутъ водопоя скота.
servitus pascendi.	сервитутъ пастбища.
servitus silvae caeduae.	сервитутъ рубки лѣса.
§ 151. Deducto iure itineris.	§ 151. Оговоркой о дорожномъ правѣ.
animus acquirendi, transferendi servitutis.	желаніе пріобрѣсти, передать сервитутъ.
pactiones et stipulationes.	договоры и обѣщанія.
traditio servitutis sive patientia.	передача сервитута или дозволеніе.
quasitraditio.	какъ будто передача.
§ 152. Adjudicatio.	§ 152. Присужденіе.

Digitized by Google

lex scribonia.	законъ Скрибонія.
longa quasi possessio.	давнее какъ бы владѣніе.
nec vi, nec clam, nec precario.	не силой, не тайно и не по милости.
bòna adventicia.	приходящія блага.
lucra nuptialia.	выгоды, получаемыя отъ брака.
parens binubus.	отецъ, вступившій во второй бракъ.
§ 153. Resoluto jure concèndentis rèsolvitur ius concessum.	**§ 153.** Съ прекращеніемъ права соглашающихся лицъ, прекращается право соглашенія.
confusio.	сліяніе.
consolidatio.	соединеніе.
§ 154. Capitis deminutio.	**§ 154.** Ограниченіе правъ гражданства.
nonusus.	не пользованіе вещью.
usucapio libertatis.	захватъ чужого права пользованія.
§ 155. Confessoria in rem actio.	**§ 155.** Вещный искъ облададателя сервитута.
§ 156. Uti possidetis.	**§ 156.** Чтобы владѣли.
unde vi.	вслѣдствіе насилія.
stricto sensu.	по другому смыслу.
possessio rei.	владѣніе вещью.
possessio iuris.	владѣніе правомъ.
compossessio plurium in solidum esse non potest.	совладѣніе многихъ не можетъ быть единоличнымъ.
corporis possessio.	владѣніе вещью (тѣломъ).
interdictum de itinere actuque privato.	интердиктъ о частномъ правѣ на проходъ и провозъ.
interdictum de aqua.	интердиктъ о водѣ.
interdictum de fonte.	интердиктъ объ источникѣ.
interdictum de cloacis.	интердиктъ о клоакахъ.
interdictum uti possidetis.	интердиктъ, чтобы вы владѣли.
§ 157. Per separationem.	**§ 157.** Посредствомъ отдѣленія.
inter vivos.	между живыми.
mortis causa.	на случай смерти.

Digitized by Google

vectigalis in rem actio.	вещный искъ о податяхъ.
§ 158. Canon pensio, vectigal.	§ 158. Подать.
quinquagesima pars.	пятидесятая часть.
laudemium.	отступное.
§ 159. Periculum.	§ 159. Опасность.
§ 161. Res extra commercium.	§ 161. Вещь внѣ предметовъ гражданскаго оборота.
privatio.	лишеніе.
§ 162. Solarium.	§ 162. Земельная рента.
§ 163. Juris quasi possessio.	§ 163. Какъ бы juris possessio.
§ 164. Pignoris obligatio.	§ 164. Залоговое обязательство.
personalis obligatio.	личное обязательство.
jus in re aliena.	право на чужую вещь.
§ 165. Pactum fiduciae.	§ 165. Договоръ о фидуціи.
pactum de vendendo pignore.	договоръ о томъ, что залогъ долженъ быть проданъ.
invecta, illata.	движимости.
interdictum adipiscendae possessionis.	интердиктъ о достиженіи владѣнія.
actio Serviana.	искъ Сервіана.
§ 166. Obligatio naturalis.	§ 166. Естественное обязательство.
§ 167. Quod emtionem venditionemque recipit, etiam pignerationem recipere potest.	§ 167. Все, что можетъ быть продано и куплено, можетъ также служить предметомъ залога.
§ 168. Pignus voluntarium.	§ 168. Добровольный залогъ.
pignus necessarium.	обязательный залогъ.
pignus testamentarium.	залогъ по завѣщанію.

*

Digitized by Google

piguus conventionale.	залогъ по соглашенію.
§ **169**. Missio in possessionem.	§ **169**. Вводъ во владѣніе.
pignus in causa judicati captum.	залогъ, взятый на основаніи судебнаго рѣшенія.
pignus judicale.	судебный залогъ (залогъ по судебному рѣшенію).
§ **170**. Ipso jure.	§ **170**. Въ силу самого закона.
pignus tacitum.	безмолвный залогъ (законный).
ex tutela vel cura.	(возникающія) изъ опеки и попечительства.
bona parapherna.	имущество, находящееся въ собственности жены.
invecta, illata.	ввезенное, внесенное.
§ **171**. Tantundem eiusdem qualitatis.	§ **171**. Столько же такого же качества.
pignus irregulare.	необыкновенный залогъ.
§ **172**. Pignoris causa indivisa est.	§ **172**. Основаніе залога недѣлимо.
§ **173**. Jus retentionis.	§ **173**. Право удержанія.
furtum usus.	краденное пользованіе.
per perceptionem.	посредствомъ полученія.
antichresis.	условіе пользоваться вещью.
antichresis tacita.	безмолвное условіе пользоваться вещью.
§ **174**. Procuratoris jure.	§ **174**. По праву представителя.
ius suum exsequitur.	дѣйствуетъ по своему праву.
lex commissoria.	законъ, относящійся къ куплѣ-продажѣ.
§ **175**. Ius impetrandi dominii.	§ **175**. Право добиваться собственности.

Digitized by Google

§ **176**. Actio hypothecaria est pignoris vindicatio.

§ **176**. Ипотечный искъ есть виндикація залога.

malae fidei possessori.

недобросовѣстному владѣльцу.

actio pigneraticia in personam directa.

личный прямой искъ о залогѣ.

contraria actio.

встрѣчный искъ.

§§ **177—178**. Qui prior tempore potior jure.

§§ **177—178**. Кто первый по времени, заслуживаетъ снисхожденія по праву.

§ **179**. Versio in rem.

§ **179**. Обращеніе на вещь.

§ **180**. Ius offerendi et succedendi.

§ **180**. Право удовлетворенія и перемѣщенія.

§§ **181—182**. Remissio pignoris.

§§ **181—182**. Отреченіе отъ залога.

pignus suae rei consistere non potest.

залогъ не можетъ состоять изъ своей собственной вещи.

§§ **183—184**. Ius exigendi.

§§ **183—184**. Право взысканія.

§ **185**. Nemo plus juris transferre potest, quam ipse habet.

§ **185**. Никто не можетъ передать больше правъ, чѣмъ онъ самъ имѣетъ.

subpignus.

перезалогъ.

§ **186**. Per perceptionem.

§ **186**. Посредствомъ полученія.

§ **188**. Obligatio est juris vinculum, quo necessitate adstringimur alicuius rei solvendae secundum nostrae civitatis jura.

§ **188**. Обязательство есть оковы права, необходимостью которыхъ мы принуждаемся выполнить чье-либо дѣло, согласно праву нашего государства.

obligationum substantia non in eo constitit, ut aliquod corpus no-

содержаніе обязательствъ заключается не въ томъ, чтобы что-

Digitized by Google

strum aut servitutem nostram faciat, sed ut alium nobis obstringat ad dandum aliquid vel faciendum, vel praestandum.	либо производило (поврежденія) нашему организму или вызывало наше рабство, а въ томъ, что другой обязываетъ насъ дать, сдѣлать или доставить что-либо.
obligatio personae.	личное обязательство.
obligatio rei.	вещное обязательство.
§ **189**. Imposibilium nulla est obligatio.	§ **189**. Обязательство въ невозможномъ не имѣетъ силы.
ea enim in obligatione consistere, quae pecunia lui praestarique possunt.	предметомъ обязательства служитъ то, что можетъ освободить отъ уплаты денегъ или доставить деньги.
affectus ratio.	смыслъ душевнаго настроенія.
§ **190**. Arbitrium boni viri.	§ **190**. Мнѣніе добропорядочнаго человѣка.
in dubio.	въ случаѣ сомнѣнія.
§ **191**. Obligationes dividuae.	§ **191**. Обязательства дѣлимыя.
obligationes individuae.	обязательства недѣлимыя.
pro partibus indivisis.	вмѣсто недѣлимыхъ частей.
jus itineris.	право прохода.
§ **192**. In specie.	§ **192**. Въ опредѣленномъ видѣ.
§ **193**. Damnum emergens.	§ **193**. Проявляющійся вредъ.
lucrum cessans.	потерянная прибыль.
id quod interest.	то, что важно.
§ **194**. Usurae.	§ **194**. Проценты, приращенія.
caput.	голова, капиталъ.
sors.	жребій, капиталъ.
alterum tantum.	другое такое же.
§ **195**. In dubio.	§ **195**. Въ случаѣ сомнѣнія.

Digitized by Google

§ **196**. Obligatio unilateralis.	§ **196**. Обязательство одностороннее.
obligatio bilateralis.	обязательство двустороннее.
obligationes bilaterales inaequales.	обязательства двусторонния неравномѣрныя.
§ **197**. Spondeo.	§ **197**. Обѣщаю.
spondesne dare, spondesne dare.	обѣщаешь ли дать, обѣщаешь ли дать.
duo.	два.
plures rei stipulandi.	многіе кредиторы.
plures rei promittendi.	многіе должники.
in solidum.	каждый въ отдѣльности.
§ **198**. Solutio.	§ **198** исполненіе.
id specialiter agitur.	рѣчь идетъ спеціально объ этомъ.
constitum.	условіе, договоръ.
beneficium divisionis.	милость дѣлежа.
confidejussores.	лица, давшія поручительство совмѣстно съ другими.
ex delicto.	вслѣдствіе правонарушенія.
§§ **199—200**. In solidum.	§§ **199—200**. Каждый въ отдѣльности.
beneficium divisionis.	милость дѣлежа.
§ **201**. Solutio debiti naturalis.	§ **201**. Погашеніе натуральнаго обязательства.
aequitas.	справедливость.
naturalis ratio.	естественный разумъ.
ius civile.	право гражданъ (римлянъ).
ius gentium.	право народовъ (не римлянъ),
§ **202**. Paterfamilias.	§ **202**. Отецъ семьи, глава семьи.
omnis obligatio vel ex contractu nascitur vel ex delicto.	всякое обязательство возникаетъ либо изъ договора, либо изъ правонарушенія.
obligationes ex variis causarum figuris.	обязательства, возникшія изъ различнаго рода причинъ.

Digitized by Google

obligationes quasi ex contractu.	обязательства, возникшія какъ бы изъ договора.
quasi ex delicto.	какъ бы изъ правонарушенія.
obligationes ex contractu, quasi ex contractu, ex maleficio, quasi ex maleficio.	обязательства, возникшія изъ договора, какъ бы изъ договора, изъ злодѣянія, какъ бы изъ злодѣянія.
communio incidens.	совпадающая общность.
§§ **204—205**. Pactum de contrahendo.	§§ **204—205**. Соглашеніе о договорѣ.
spondesne dare.	обѣщаешь ли дать.
dolose.	коварно, хитро.
actio doli.	искъ вслѣдствіе обмана.
si mandassem tibi, ut fundum emeres, postea scripsissem, ne emeres, tu, antequam scias me vetuisse, emisses, mandati tibi obligatus ero, ne damno afficiatur is, qui suscipit mandatum.	если бы я поручилъ тебѣ купить землю, а впослѣдствіи написалъ, чтобы ты не покупалъ, то если бы ты купилъ прежде чѣмъ ты зналъ что я запретилъ, я былъ бы обязанъ вернуть тебѣ расходы по порученію для того, чтобы не терпѣлъ убытка тотъ, кто взялъ на себя порученіе.
culpa in contrahendo.	погрѣшность въ договорѣ.
contractus.	формальные договоры.
pacta.	неформальные договоры.
causae civiles.	основанія, признаваемыя въ jus civile.
verbis.	на словахъ.
stipulatio.	обѣщаніе.
spondesne dare centum. / promittis dare centum.	обѣщаешь ли дать сто.
promitto.	обѣщаю.
litteris.	письменно.
consensu.	по соглашенію.
emtio-venditio.	купля-продажа.
locatio-conductio.	наемъ.
societas.	товарищество.

Digitized by Google

nuda pactio non parit obligationem, sed parit exceptionem.	голая сдѣлка не порождаетъ обязательства, но даетъ право возраженія, протеста.
pactum dotis.	неформальный договоръ о приданомъ.
pacta vestita.	договоры оформленные (одѣтые).
in dubio.	въ случаѣ сомнѣнія.
§ **206**. Neque stipulari, neque emere, vendere, contrahere, ut alter suo nomine recte agat, possimus.	§ **206**. Нельзя ни обѣщать, ни покупать, ни продавать, ни заключать договора такъ, чтобы другой отъ своего имени выполнилъ (это).
actio utilis.	искъ о полезномъ.
§ **207**. Exceptio non adimpleti (non rite adimpleti) contractus.	§ **207**. Возраженіе по поводу раньше невыполненнаго (неправильно выполненнаго) договора.
onus probandi.	трудъ доказать.
si quis a pupillo sine tutoris auctoritate emerit, ex uno latere constat contractus; nam qui emit, obligatus est pupillo, pupillum sibi non obligat.	если кто-либо купилъ у сироты безъ согласія опекуна, то возникаетъ договоръ съ одной стороны; вѣдь купившій обязанъ сиротѣ, сироты же себѣ онъ не обязываетъ.
negotia claudicantia.	шаткія сдѣлки.
condicto causa data causa non secuta.	по условію, одно обязательство было выполнено, а исполненія другого не послѣдовало.
jus poenitendi.	право раскаянія.
do ut des.	я даю, чтобы ты далъ.
do ut facias.	я даю, чтобы ты дѣлалъ.
facio ut des.	я дѣлаю, чтобы ты далъ.
facio ut facias.	я даю, чтобы ты дѣлалъ.
emtio spei, rei speratae.	покупка надежды, вещи, на которую можно надѣяться.
sponsiones.	пари.
§ **207-a**. Arrha.	§ **207**-a. Задатокъ.
arrha confirmatoria.	задатокъ, дѣлающій сдѣлку болѣе прочной.

Digitized by Google

argumentum emtionis et venditionis contractae.	доказательство совершенной купли и продажи.
arrha contractu imperfectu data.	задатокъ, данный когда договоръ еще не былъ заключенъ.
duplum.	двойное (вдвойнѣ).
constitutum.	условіе, договоръ.
actio de pecunia constituta или constitutoria.	искъ объ условленныхъ деньгахъ.

§ **208**. Pollicitatio.	§ **208**. Обѣщаніе.
justa causa.	правильное основаніе.
opus coeptum.	начатое дѣло (дѣйствіе).
votum.	обѣтъ.

§ **209**. Conditio furtiva.	§ **209**. Договоръ, добытый обманомъ.
actio furti.	искъ вслѣдствіе кражи.
duplum.	вдвойнѣ.
quadruplum.	вчетверо.
actio legis Aquiliae.	искъ по закону Аквилія.

§ **210**. Ipso jure.	§ **210**. Въ силу самого закона.
cessio actionis.	передача иска.
actio utilis.	искъ о полезномъ.
utilis actio ex emto.	искъ о полезномъ вслѣдствіе покупки.
utilis actio depositi.	искъ о полезномъ вслѣдствіе отдачи на храненіе.
actio noxalis.	искъ о вредѣ.
noxae dare.	возмѣстить вредъ.
actiones adjecticiae qualitatis.	иски присоединяющагося свойства.
naturalis obligatio.	натуральное обязательство.
filius familias.	членъ (сынъ) семьи.
actio quod jussu.	искъ, возникшій вслѣдствіе сдѣлки по приказу.
jussus.	приказъ.
in solidum.	въ отдѣльности.
actio venditi quod jussu.	искъ о продажѣ по приказу.
actio locati quod jussu.	искъ о наймѣ по приказу.
actio exercitoria.	искъ, относящійся къ хозяину.

Digitized by Google

exercitor navis.	хозяинъ корабля.
magister navis.	начальникъ корабля.
actio institoria.	искъ, относящійся къ приказчику.
institor.	приказчикъ.
actio emti institoria.	искъ о покупкѣ, относящійся къ приказчику.
actio de peculio.	искъ о выдѣленномъ имуществѣ.
peculio tenus.	только въ предѣлахъ пекулія.
actio de rem verso.	искъ объ обращенномъ въ вещь (полезную).
actio vendito.	искъ о проданномъ.
actio quasi institoria.	искъ, какъ бы относящійся къ приказчику.
utilis actio ad exemplum institoriae.	искъ о полезномъ, по примѣру иска, относящагося къ приказчику.
extio venditi.	искъ о продажѣ.
utilis venditi actio ad exemplum institoriae.	искъ о полезномъ о продажѣ, по примѣру иска, относящагося къ приказчику.
§ **211**. actiones adjecticiae qualitatis.	§ **211**. Иски присоединяющагося свойства.
directa.	прямой.
utilis.	полезный, о пользѣ.
§ **212**. Pacta adjecta.	§ **212**. Присоединенные договоры.
pactum displicentiae	договоръ (соглашеніе) на случай, если (одна сторона) найдетъ (для себя сдѣлку) невыгодной.
in diem addictio.	соглашеніе на опредѣленный день.
in dubio.	въ случаѣ сомнѣнія.
§ **213**. Dolus.	§ **213**. Умыселъ, коварство.
pactum de non praestando dolo.	соглашеніе о непредставленіи обвиненія въ умыслѣ.
culpa lata.	грубое нерадѣніе.
culpa levis.	легкое нерадѣніе.

Digitized by Google

diligentia quam suis rebus adhibere solet.	радѣніе, которое онъ обыкновенно прилагаетъ въ своихъ дѣлахъ.
culpa in concreto.	нерадѣніе въ опредѣленномъ случаѣ.
casus.	случай.
in culpa.	въ нерадѣніи.
onus probandi.	трудъ доказать.
§ 214. Mora.	**§ 214.** Просрочка.
mora solvendi.	просрочка въ исполненіи.
mora accipiendi.	просрочка въ полученіи.
perpetuatur obligatio.	обязательство становится постояннымъ.
omnis culpa.	всякое нерадѣніе.
culpa lata.	грубое нерадѣніе.
interpellatio.	напоминаніе.
in dubio.	въ случаѣ сомнѣнія.
dies interpellat pro homine.	день (опредѣленный) напоминаетъ вмѣсто человѣка.
§§ 215—216. Casus.	**§§ 215 -216.** Случай.
alluvio.	наносъ.
avulsio.	отдѣленіе.
insula in flumine nata.	островъ, образовавшійся на рѣкѣ.
actio furti.	искъ о кражѣ.
periculum.	опасность, рискъ.
§ 217. Spondesne centum dare.	**§ 217.** Обѣщаешь ли дать сто.
spondeo.	обѣщаю.
cognitor.	представитель (формальный).
procurator.	представитель (неформальный).
mandatum agendi.	порученіе вести дѣло.
procurator in rem suam.	представитель въ собственномъ интересѣ.
actio mandati, cessa.	искъ по порученію, по передачѣ.
cessio actionis.	передача иска.
denuntiatio.	оповѣщеніе.
utilis actiosuo nomine.	искъ о полезномъ отъ своего имени.
debitor cessus.	уступленный должникъ.

Digitized by Google

pro forma.	формально.
§ 218. Legatum nominis.	§ 218. Отказъ въ пользу опредѣленнаго лица.
causa cessionis.	основаніе передачи.
pactum de cedendo.	соглашеніе о передачѣ
cessio necessaria.	необходимая передача.
cessio voluntaria.	добровольная передача.
§ 219. Denuntiatio.	§ 219. Оповѣщаніе.
verum nomen esse.	предметъ передачи—вѣренъ.
bonum nomen esse.	предметъ передачи—надеженъ.
in dubio.	въ случаѣ сомнѣнія.
verum nomen.	вѣрность предмета передачи.
bonum nomen.	надежность предмета передачи.
§ 220. Servitus usus.	§ 220. Пользованіе, какъ рабомъ.
actiones vindictam spirantes.	иски, угрожающіе оковами.
lex Anastasiana.	законъ Анастасія.
§ 221. Ipsu jure.	§ 221. Въ силу самого закона.
ope exceptionis.	при помощи возраженія, протеста.
§ 222. Solutio.	§ 222. Исполненіе.
solutionis causa adjectus.	присоединенный ради исполненія.
negotiorum gestor.	управляющій дѣлами.
§ 223. In mora accipiendi.	§ 223. Въ просрочкѣ полученія.
§ 224. Diei adjectio pro reo est.	§ 224. Указаніе срока дѣлается въ интересахъ должника.
interusurium.	проценты за промежуточное время.
§§ 225—226. Aestimatio.	§§ 225—226. Оцѣнка.
datio in solutum.	дача въ счетъ исполненія.
beneficium dationis in solutum.	льгота дачи въ счетъ исполненія.
moratorium.	отсрочка.

Digitized by Google

cessio bonorum.	уступка имущества.
beneficium competentiae.	позволеніе относительно возможности
in id, quod facere potest.	на то, что онъ можетъ сдѣлать.
ex delicto.	вслѣдствіе правонарушенія.
dolus.	умыселъ, коварство.

§ **227**. Apocha.	§ **227**. Квитанція.
querela non numeratae pecuniae.	жалоба о томъ, что деньги не уплачены.

§ **228**. Compensatio.	§ **228**. Зачетъ.
compensatio est debiti et crediti contributio.	зачетъ есть погашеніе долга и взысканія.
in compensationem hoc solum vocatur, quod ejusdem generis et naturae est, veluti pecunia cum pecunia compensatur, triticum cum tritico, vinum cum vino.	въ зачетъ принимается только то, что однородно и однокачественно, какъ напримѣръ деньги идутъ въ зачетъ съ деньгами, пшеница съ пшеницей, вино съ виномъ.
non ex eadem causa.	не изъ одного и того же основанія.

§§ **229—230—231**. Contrarius consensus.	§§ **229—230—231**. Противоположное соглашеніе.
mutuus dissensus.	взаимное разногласіе.
habesne acceptum.	имѣешь ли ты полученнымъ.
habeo.	имѣю.
pactum de non petendo.	соглашенія о непредъявленіи требованія.
ipso jure.	въ силу самого закона.
ope exceptionis.	посредствомъ возраженія, протеста.
exceptio pacti de non petendo.	возраженіе на основаніи соглашенія о непредъявленіи требованія.
causa.	основаніе.
donationis causa.	на основаніи даренія.
transactionis causa.	на основаніи мировой сдѣлки.

§ **232**. Novatio.	§ **232**. Обновленіе.

Digitized by Google

novatio est prioris debiti in aliam obligationem, vel civilem, vel naturalem, transfusio atque translatio, hoc est, quum ex praecedenti causa ita nova constituatur, ut prior perimatur.	обновленіе есть переливаніе и перенесеніе прежняго долга въ другое обязательство, либо гражданское, либо натуральное; это есть то, что изъ бывшаго ранѣе основанія возникаетъ новое такъ, что первое совершенно уничтожается.
animus novandi.	желаніе обновить.
delegatio nominis.	выборъ лица.
delegatio debiti.	выборъ должника.
§ **233**. Transactio.	§ **233**. Мировая сдѣлка.
§ **234**. Stipulationes poenae.	§ **234**. Обѣщанія штрафа.
poena.	штрафъ.
pecunia.	деньги.
arbiter.	третейскій судья.
superarbiter.	старшій третейскій судья.
§ **235**. Confusio.	§ **235**. Соединеніе, совпаденіе.
ex causa lucrativa.	на выгодномъ основаніи.
concursus duaram causarum lucrativarum.	совпаденіе двухъ выгодныхъ основаній.
§ **236**. Legis actio per manus injectionem.	§ **236**. Legisactio посредствомъ наложенія руки.
addictus.	приговоренный, отвѣтчикъ.
trans Tiberim.	по ту сторону Тибра.
lex Poetelia.	законъ Петилія.
fraudationis causa latitatio.	бѣгство съ цѣлью обмануть.
cessio bonorum.	уступка имущества.
missio in possessionem.	вводъ во владѣніе.
infamis.	безславный.
magister bonorum vendendorum.	управляющій имуществомъ, которое должно поступить въ продажу.
venditio bonorum.	продажа имущества.
bonorum emtor.	пріобрѣтатель имущества.
missio in bona.	вводъ во владѣніе имуществомъ.

Digitized by Google

distructio bonorum.	раздѣленіе имущества.
curator bonorum.	управляющій имуществомъ.
§ **237**. Separatistae ex jure dominii.	§ **237**. Могущіе выдѣлиться по праву собственности.
privilegium exigendi.	преимущество удовлетворенія.
privilegia personae.	преимущества лица.
privilegia causae.	преимущества основанія.
separatistae ex jure crediti.	могущіе выдѣлиться по праву кредиторовъ.
§ **238**. Alienatio in fraudem creditorum facta.	§ **238**. Отчужденіе, сдѣланное для обмана кредиторовъ.
consciens fraudis.	соучастникъ обмана.
interdictum fraudatorium.	интердиктъ, относящійся къ обману.
annus utilis ex die venditionis bonorum.	полезный годъ со дня продажи имущества.
§ **239**. Pactum de mutuo dando.	§ **239**. Соглашеніе о дачѣ въ заемъ.
tantundem ejusdem qualitatis.	столько же такого же качества.
condictio de bene depensis.	соглашеніе о хорошо уплаченныхъ (деньгахъ).
ex alia causa.	по другому основанію.
contractus moratrae.	договоръ о задержанномъ.
§ **240**. In dubio.	§ **240**. Въ случаѣ сомнѣнія.
periculum.	опасность, рискъ.
stipulatio usurarum.	обѣщаніе процентовъ.
condictio mutui.	соглашеніе о займѣ.
actiones stricti juris.	сдѣлки по строгому праву.
tantundem.	столько же.
§ **241**. Querela non numeratae pecuniae.	§ **241**. Жалоба о томъ, что деньги не были уплачены.
§ **242**. Obligatio naturalis.	§ **242**. Натуральное обязательство.
peculium castrense.	имущество, пріобрѣтенное на войнѣ.

Digitized by Google

quasi castrense.	какъ бы пріобрѣтенное на войнѣ.
§ **243**. Pactum de commodando.	§ **243**. Соглашеніе о ссудѣ.
casus.	случай.
omnis culpa.	всякое нерадѣніе.
actio commodati directa.	прямой искъ о ссудѣ.
actio commodati contraria.	встрѣчный искъ о ссудѣ.
§ **244**. Precarium.	§ **244**. Безвозмездное предоставленіе на пользованіе.
dolus.	умыселъ.
culpa lata.	грубое нерадѣніе.
culpa levis.	легкое нерадѣніе.
§ **245**. Depositum.	§ **245**. Поклажа.
pactum de deponendo.	соглашеніе о дачѣ на храненіе.
actio depositi directa.	прямой искъ о поклажѣ.
jus retentionis.	право задержки.
actio depositi contraria.	встрѣчный искъ о поклажѣ.
depositum irregulare.	необыкновенная поклажа.
in duplum.	вдвойнѣ.
§ **246**. Periculum.	§ **246**. Рискъ.
jus retentionis.	право удержанія.
prima faciae.	на первый взглядъ.
tantundem.	столько же (равноцѣнное).
§§ **247—248**. Receptum nautarum, cauponum, stabulariorum.	§§ **247—248**. Обязательство корабельщиковъ, трактирщиковъ, содержателей постоялыхъ дворовъ.
§ **249**. Omnis culpa.	§ **249**. Всякое нерадѣніе.
§§ **250—251**. Mandatarius.	§§ **250—251**. Получившій порученіе.
mandans.	давшій порученіе.
mandatum mea, tua, aliena gratia.	порученіе въ моихъ интересахъ, въ твоихъ, въ интересахъ третьяго лица.

Digitized by Google

quodsi tua tantum gratia tibi mandem, supervacuum est mandatum, et ob id nulla ex eo actio oritur.	если я далъ тебѣ порученіе только ради твоей выгоды, то мандатъ является незначущимъ, и вслѣдствіе этого изъ него не можетъ возникнуть никакой искъ.
cuius generis mandatum magis consilium est, quam mandatum, et ob id non est obligatorium, quia nemo ex consilio obligatur, etiam si non expediat ei cui dabatur.	мандатъ этого рода заключаетъ въ себѣ скорѣе совѣтъ, чѣмъ порученіе, и вслѣдствіе этого онъ не вызываетъ обязательства, такъ какъ вслѣдствіе совѣта никто не становится обязаннымъ, даже если совѣтъ не приноситъ пользы тому, кому онъ былъ данъ.
consilium.	совѣтъ.
dolose.	умышленно, коварно.
actio mandati directa.	прямой искъ о мандатѣ.
omnis culpa.	всякое нерадѣніе.
actio mandati contraria.	встрѣчный искъ о мандатѣ.
§ **252**. Mandatum qualificatum.	§ **252**. Квалифицированный мандатъ.
§ **253**. Curator bonorum.	§ **253**. Заботящійся объ имуществѣ.
custodia bonorum.	защита имущества.
§ **254**. Negotiorum gestor.	§ **254**. Ведущій дѣла.
dominus negotii.	хозяинъ дѣла.
actio negotiorum gestorum directa.	прямой искъ о веденіи дѣлъ.
negotium utiliter gestum.	полезно веденное дѣло.
animus negotia alius gerendi.	желаніе вести дѣла другого.
donandi animo.	съ желаніемъ дать.
sui lucri causa.	ради своей выгоды.
§ **255**. Jura in re aliena.	§ **255**. Права на чужую вещь.
emtio spei.	покупка надежды.
emtio rei speratae.	покупка вещи, на которую надѣются.

Digitized by Google

res extra commercium.	вещь внѣ предметовъ гражданскаго оборота.
suae rei emtio non valet.	покупка собственной вещи не имѣетъ значенія.
pretium.	цѣна.
certum.	опредѣленная.
justum.	справедливая.
verum.	вѣрная.
§ **256**. Periculum est emtoris.	§ **256**. Рискъ носитъ покупщикъ.
§ **257**. Actio venditi.	§ **257**. Искъ о проданномъ.
omnis culpa.	всякое нерадѣніе.
§ **258**. Actio emti.	§ **258**. Искъ о купленномъ.
§ **259**. Ut emtori rem habere liceat.	§ **259**. Чтобы покупателю возможно было имѣть вещь.
litem denuntiare.	извѣстить о тяжбѣ.
stipulationes duplae.	двойныя обѣщанія.
duplum.	вдвойнѣ.
pactum de non praestanda evictione.	соглашеніе о томъ, что за эвикцію нѣтъ отвѣтственности.
§ **260**. Dictu.	§ **260**. Сказанное.
promissa.	обѣщанное.
sex menses utiles.	шесть полезныхъ мѣсяцевъ.
actio quanti minoris.	искъ о пониженіи цѣны.
§ **261**. Pacta adjecta.	§ **261**. Добавочныя соглашенія.
in dolo.	въ коварствѣ.
addictio in diem.	соглашеніе на опредѣленный день.
pactum reservati dominii.	соглашеніе о сохраненіи права собственности.
pactum de retrovendendo.	соглашеніе объ обратной продажѣ.
§ **262**. Actio redhibitoria.	§ **262**. Искъ объ отдачѣ назадъ.

Digitized by Google

laesio enormis.	чрезмѣрное поврежденіе.
ultra dimidium.	больше половины.
§ **263**. Permutatio.	§ **263**. Мѣна.
§ **264**. Locatio, conductio.	§ **264**. Наемъ.
locatio conductio rerum.	наемъ вещей.
locatio conductio operarum.	наемъ личныхъ услугъ.
omnis culpa.	всякое нерадѣніе.
§ **265**. Sublocatio.	§ **265**. Перенаемъ.
pretium verum, certum et justum.	цѣна дѣйствительная, опредѣленная и справедливая.
§ **266**. Actio conducti.	§ **266**. Искъ противъ отдающаго въ наемъ.
§ **267**. Actio locati.	§ **267**. Искъ противъ нанимателя.
periculum.	рискъ.
omnis culpa.	всякое нерадѣніе.
locatio conductio irregularis.	иррегулярный наемъ.
§ **268**. Relocatio tacita.	§ **268**. Безмолвное продолженіе найма.
§ **269**. Locatio conductio operarum.	§ **269**. См. § 264.
locator.	нанимающійся въ услуженіе.
conductor.	нанимающій.
operae illiberales.	неблагородныя, низкія услуги.
operae liberales.	услуги благородныя.
§ **270**. Conductor aut redemptor operis.	§ **270**. Лицо, взявшееся за работу.
locator operis.	лицо, давшее заказъ.
periculum.	рискъ.
§ **271**. Lex Rhodia de jactu.	§ **271**. Законъ Родосскій о выброшенномъ (за бортъ).

Digitized by Google

jus retentionis.	право удержанія.
§ 272. Societas omnium bonorum.	§ 272. Товарищество всего имущества.
societas quaestus et lucri.	товарищество выгоды и прибыли.
in dubio.	въ случаѣ сомнѣнія.
socretas leonina.	львиное товарищество.
§ 273. Diligentia quam suis rebus adhibere solet.	§ 273. Усердіе, которое онъ обыкновенно проявляетъ въ собственныхъ дѣлахъ.
§§ 274 — 275. Communio incidens.	§§ 274—275. Случайная общность.
actio communi dividundo.	искъ о раздѣлѣ общаго имущества.
culpa in concreto.	нерадѣніе въ конкретномъ случаѣ.
diligentiam quam suis rebus adhibere solent.	см. § 273.
§ 276. Actio finium regundorum.	§ 276. Искъ объ установленіи границъ.
§ 277. Actio vi bonorum raptorum.	§ 277. Искъ объ имуществѣ насильно похищенномъ.
actio quod metus causa.	искъ на основаніи того, что сдѣлка была заключена подъ вліяніемъ страха.
delicta privata.	частные деликты.
ex delicto.	вытекающее изъ правонарушенія.
in poenam heres non succedit.	наслѣдникъ не наслѣдуетъ штрафъ (наслѣдодателя).
in quantum locupletiores facti sunt.	насколько они сдѣлалось богаче.
actio legis Aquiliae.	искъ по закону Аквилія.
actio doli.	искъ о зломъ умыслѣ.
§ 278. Obligationes ex delicto.	§ 278. Обязательства вытекающія изъ правонарушенія.

Digitized by Google

juxta facultates hereditatis.	сообразно со средствами наслѣдственной массы.
§ **279**. Furtum.	§ **279**. Кража.
condictio furtiva.	искъ о возвратѣ украденнаго.
actio furti manifesti.	искъ противъ уличеннаго въ кражѣ.
actio furti nec manifesti.	искъ противъ не уличеннаго въ кражѣ.
in quadruplum.	вчетверо больше.
in duplum.	вдвое больше.
actio furti concepti.	искъ объ обнаруженной кражѣ.
in triplum.	втрое больше.
rapina.	грабежъ.
§ **280**. Actio de effusis et dejectis.	§ **280**. Искъ о вылитомъ и выброшенномъ.
actio de posito et suspenso.	искъ о положенномъ и повѣшенномъ.
noxae dare.	возмѣстить убытокъ.
actiones noxales.	искъ объ убыткахъ.
contra naturam sui generis.	вопреки натурѣ своей породы.
actio de pauperie.	искъ о бѣдности.
§ **281**. Actiones in rem scriptae.	§ **281**. Иски, направленные на вещь (вещные иски).
§ **282**. Actio doli.	§ **282**. Искъ о зломъ умыслѣ.
§ **283**. Injuria.	§ **283**. Обида.
animus injuriandi.	намѣреніе оскорбить.
actio injuriarum aestimatoria.	денежный искъ объ обидѣ.
§ **284**. Condictio indebiti.	§ **284**. Искъ о возвратѣ недолжно уплаченнаго.
solvendi causa.	основаніе уплаты.
jus in re aliena.	право на чужую вещь.
error facti.	заблужденіе въ фактѣ.

Digitized by Google

error juris.	заблужденіе въ правѣ.
onus probandi.	обязанность доказать.
quod ex pretio habet.	что онъ имѣетъ изъ цѣны (вещи).
ex causa judicati.	на основаніи судебнаго рѣшенія.
§ **285**. Condictio causa data causa non secuta.	§ **285**. Искъ по поводу того, что въ то время, когда одной стороной (требованіе) было выполнено, другой оно не было выполнено.
ob causam futuram non inhonestam.	по причинѣ, которая наступитъ, но не постыдной.
§ **286**. Condictio ob turpem causam.	§ **286**. Искъ о возвратѣ выданаго по постыдному основанію.
condictio ob injustam causam.	искъ о возвратѣ выданнаго по несправедливому основанію.
condictio sine causa.	искъ о возвратѣ выданнаго безъ основанія.
§ **287**. Actio ad exhibendum.	§ **287**. Искъ о представленіи.
§§ **288—289—290**. Sponsio.	§§ **288—289—290**. Поручительство (обѣщаніе).
idem dare spondes? spondeo.	ты обѣщаешь дать то же самое? —обѣщаю.
fidepromissio.	поручительство (обѣщаніе честью).
idem fide promittis? fide promitto.	ты честью обѣщаешь то же самое?
fidejussio.	честью обѣщаю.
idem fide tua esse jubes? fide mea jubeo.	поручительство (приказаніе честью) ты своей честью приказываешь, чтобы было (такъ)? я приказываю своей честью.
sponsor, fidepromissor.	поручитель.
fidejussoris.	поручителя.
obligatio naturalis.	натуральное обязательство.
fidejussio in duriorem causam.	поручительство на болѣе тяжелыхъ условіяхъ (чѣмъ главный долгъ).

Digitized by Google

fidejussio in leviorem causam.	порчительство на болѣе легкихъ условіяхъ (чѣмъ главный долгъ).
actio ex stipulatu.	искъ, вытекающій изъ договора.
constitutum debiti alieni.	обѣщаніе уплатить чужой долгъ.
actio pecuniae constitutae aut constitutoria.	искъ объ обѣщанныхъ деньгахъ.
mandatum qualificatum.	квалифицированное порученіе.
§ **291**. Donandi animo.	§ **291**. Съ намѣреніемъ дарить.
quaestio facti.	изслѣдованіе факта.
negotium stricti juris.	сдѣлка, основанная на правѣ въ тѣсномъ смыслѣ.
§ **292**. Obligatio naturalis.	§ **292**. Натуральное обязательство.
fidejussor fidejussoris.	поручитель за поручителя.
fidejussor succedaneus.	поручитель, заступающій мѣсто (прежняго поручителя).
§ **293**. fidejussor indemnitatis.	§ **293**. Поручитель на случай убытка.
beneficium divisionis.	льгота раздѣленія.
pro rata parte.	по опредѣленной (разсчитанной) части.
beneficium cedendarum actionum.	льгота передачи исковъ.
§ **294**. Fidéjussor in rem suam.	§ **294**. Поручитель, преслѣдующій свой интересъ.
donandi animo.	съ намѣреніемъ дарить.
§ **295**. Confusio.	§ **295**. Сліяніе, совпаденіе.
§§ **296—297**. Filiae loco.	§§ **296—297**. На положеніи дочери.
sui.	свои.
sui heredes.	свои наслѣдники.
patria potestas.	отцовская власть.
capitis deminutio.	ограниченіе въ правахъ.

Digitized by Google

§ **298**. Nuptiae sunt conjunctio maris et feminae et consortium omnisvitae, divini et humani juris communicatio.

§ **298**. Бракъ есть соединеніе мужчины съ женщиной и общность всей жизни, соединеніе по божескому и человѣческому праву.

per confarreationem. — посредствомъ обряда приношенія въ жертву хлѣба.
cum manu. — съ неограниченной властью (мужа).
sine. — безъ.
per coemptionem. — посредствомъ обряда совершенія купли.
libripens. — вѣсовщикъ.
per usum. — посредствомъ пользованія.
veluti annua possessione usucapiebatur. — она (жена) какъ бы пріобрѣталась въ силу давности годиччымъ владѣніемъ.
usurpatio trinoctio. — перерывъ въ теченіе трехъ ночей.
capitis deminutio maxima. — лишеніе всѣхъ правъ.
manumissio. — отпущеніе на волю.
divortium. — расторженіе брака.
repodium. — отверженіе (расторженіе) брака.

§ **300**. Actio furti.

§ **300**. Искъ о кражѣ.

infamia. — безславіе.
ad onera matrimonii sublevenda. — для облегченія бремени (матеріальнаго) брака.
omnis culpa. — всякое нерадѣніе.
culpa in cencreto. — нерадѣніе въ конкретномъ случаѣ.
diligentia, quam suis rebus adhibere solet. — стараніе, которое онъ обыкновенно проявляетъ въ собственныхъ дѣлахъ.

§ **301**. Cautiones rei utoriae.

§ **301**. Обезпеченіе приданаго.

actio rei utoriae. — искъ о приданомъ.
fundi dotales Italici. — италійскіе земельные участки, входящіе въ составъ приданаго.
actio tacita ex stipulato. — безмолвный искъ, вытекающій изъ договора.

Digitized by Google

actio de dote.	искъ о приданомъ.
§ **302**. Dos adventicia.	§ **302**. Случайное (чужое) приданое.
dos recepticia.	приданое, составляющее исключичительную собственность.
dotis datio.	передача приданаго.
dotis promissio.	обѣщаніе приданаго.
pactum dotis.	соглашеніе о приданомъ.
§ **303**. Usufructus maritalis.	§ **303**. Брачное пользованіе плодами.
ex jure naturali.	по натуральному праву.
§ **304**. Rei vindicatio utilis.	§ **304**. Виндикація вещи.
impensae necessariae.	необходимые расходы.
ipso jure.	въ силу самого права.
impensae utiles.	полезные (производительные) расходы.
impensae voluptariae.	ничѣмъ не вызванные (ненужные) расходы.
jus tollendi.	право прекращенія, устраненія.
dos venditionis causa aestimata.	оцѣненное приданое съ цѣлью продажи.
periculum.	рискъ.
onus probandi.	обязанность доказать.
querela non numeratae dotis.	жалоба по поводу неуплаченнаго приданаго.
§ **305**. Donatio propter nuptias.	§ **305**. Дареніе вслѣдствіе свадьбы.
donatio ante nuptias.	дареніе до свадьбы.
§§ **306—307**. Parens binubus.	§§ **306—307**. Одинъ изъ родителей, вступающій во второй бракъ.
lucra nuptialia.	свадебныя выгоды.
§ **308**. In dubio.	§ **308**. Въ случаѣ сомнѣнія.

Digitized by Google

pater est is, quo nuptiae demonstrant.	отцомъ считается тотъ, на кого указываетъ свадьба.
legitimatio per subsequens matrimonium.	узаконеніе посредствомъ послѣдующаго вступленія въ бракъ.
legitimatio per rescriptum principis.	узаконеніе посредствомъ императорскаго рескрипта.
patria potestas.	отцовская власть.
arrogatio.	усыновленіе.
personae sui juris.	лица, дѣйствующаго по своему праву.
adoptio.	усыновленіе.
adoptio plena.	полное усыновленіе.
adoptio minus plena.	неполное усыновленіе.

§ **309**. Separata oeconomia.	§ **309**. Отдѣльное хозяйство.
§ **310**. Jus vitae ac necis.	§ **310**. Право надъ жизнью и смертью.
§ **311**. Actio de peculio.	§ **311**. Искъ о выдѣленномъ имуществѣ.
peculium casterne.	имущество, пріобрѣтенное на войнѣ.
peculium quasi casterne.	имущество, пріобрѣтенное какъ бы на войнѣ.
bona adventicia.	имущество пришлое (чужое), случайное.

§ **312**. Sancimus igitur, ut matri aviaeque reliquisque parentibus filio vel filiae, vel nepoti, vel nepti, vel deinceps descendentibus donare vel etiam ultima voluntate relinquere liceat, hac lege et condicione, ut si velint, pater vel quicunque eos in potestate habet, in his rebus neque usumfructum, nec ullam omnino partem habent. Jubemus autem, ut hoc	§ **312**. Итакъ, мы постановляемъ, чтобы разрѣшалось матери, бабушкѣ и остальнымъ родителямъ дарить либо оставлять, въ силу послѣдней воли, сыну, дочери, внуку, внучкѣ или нѣсколькимъ десцендентамъ сразу подъ тѣмъ условіемъ, если они этого хотятъ, чтобы отецъ либо всякій, кто властвуетъ надъ ними (наслѣдниками), не имѣлъ бы права

Digitized by Google

non solum parentibus, sed omni personae liceat.	пользованія плодами съ (отказаннаго) имущества, и вообще не имѣлъ бы права на какую-либо часть (имущества). Мы постановляемъ, чтобы это право (отказъ) былъ предоставленъ не только родителямъ, но всякому лицу.
inter vivos.	между живыми.
mortis causa.	на случай смерти.
§ **313**. Tutores legitimi.	§ **313**. Опекуны по закону.
tutor testamentarius.	опекунъ по завѣщанію.
tutores dativi.	опекуны по назначенію (властями).
cura bonorum absentis.	попечительство надъ имуществомъ отсутствующаго.
cura hereditatis jacentis.	попечительство надъ наслѣдствомъ, временно лежащимъ безъ хозяина.
auctoritatis interpositio.	включеніе (своего) мнѣнія, сужденія.
§§ **314—315**. Tutor confirmatus.	§§ **314—315**. Утвержденный (властью) опекунъ.
§ **316**. Accusatio suspecti tutoris.	§ **316**. Обвиненіе опекуна, навлекшаго на себя подозрѣніе.
ex officio.	по должности.
§§ **317—318**. Actio de rationibus distrahendis.	§§ **317—318**. Искъ о разстройствѣ денежныхъ дѣлъ.
in duplum.	вдвое больше.
§ **319**. Hereditas nihil aliud est, quam successio in universum jus quod defunctus habuerit.	§ **319**. Наслѣдованіе есть не что иное, какъ преемство всего объема правъ, которыми обладалъ умершій.
§ **320**. In legitimis hereditatibus successio non est.	§ **320**. Въ наслѣдованіяхъ по цивильному закону не имѣетъ мѣста преемство.

Digitized by Google

edictum successorium.	эдиктъ о преемникахъ.
juris civilis adjuvandi gratia.	съ цѣлью придти на помощь цивильному праву.
juris civilis supplendi gratia.	съ цѣлью пополнить цивильное право.
juris civilis corrigendi gratia.	съ цѣлью исправить цивильное право.
§ **321**. Hereditas viventis non datur.	§ **321**. Не дается право наслѣдованія (въ имуществѣ) живущаго.
§ **322**. Nemo pro parte testatus, pro parte intestatus decedere potest.	§ **322**. Никто не можетъ умереть, оставивъ завѣщаніе на одну часть имущества, а на другую не оставивъ.
§ **323**. Beneficium abstinendi.	§ **323**. Льгота воздержаться.
§§ **324—325**. Ex testamento.	§§ **324—325**. По завѣщанію.
ereptorium, erepticium.	отнятое силою (власти).
§ **326**. Res nullius.	§ **326**. Вещь, никому не принадлежащая.
crimen expilatae hereditatis.	обвиненіе въ расхищеніи наслѣдственнаго имущества.
§ **327**. Essentiale.	§ **327**. Составляющее сущность.
codicilli testamentarii.	кодициллы по завѣщанію.
codicilli ab intestato.	кодициллы лица, умершаго, не оставивъ завѣщанія.
§ **328**. Dilucida intervalla.	§ **328**. Свѣтлые промежутки.
§ **329**. Testamentum per aes et libram.	§ **329**. Завѣщаніе посредствомъ мѣди и вѣсовъ.
familiae emtor.	покупатель родового имущества.
heredis loco.	на положеніи наслѣдника.
ita do, ita lego, ita testor, itaque	такъ я даю, такъ я отказываю,

Digitized by Google

vos Quirites testimonium mihi perhibetote.	такъ я утверждаю, и такъ вы, квириты, должны свидѣтельствовать за меня.
tabulae testamenti septem signis testium obsignatae.	таблицы завѣщанія съ приложенными печатями семи свидѣтелей.
§ **330**. Pubertas.	§ **330**. Возмужалый возрастъ.
octavus subscriptor.	восьмой подписывающійся.
testamentum pestis tempore conditum.	завѣщаніе, составленное во время эпидеміи.
§ **331**. Illa institutio „quos Titius voluerit“ ideo vitiosa est, quod alieno arbitrio permissa est.	§ **331**. Такое постановленіе „кого захочетъ Титъ“ недѣйствительно потому, что оно представлено на постороннее усмотрѣніе.
heres esto.	наслѣдникомъ долженъ быть.
heredem esse jubeo.	я приказываю, чтобы онъ былъ наслѣдникомъ.
§ **332**. Substitutio vulgaris.	§ **332**. Обыкновенная субституція.
substitutio pupillaris.	сиротская субституція.
§ **333**. Ex post.	§ **333**. Впослѣдствіи.
testamentum irritum.	недѣйствительное завѣщаніе.
destitutum testamentum.	всѣми покинутое завѣщаніе.
testamentum ruptum.	уничтоженное завѣщаніе.
§ **334**. Clausula codicillaris.	§ **334**. Включеніе кодицилла.
§ **335**. Hereditas ab intestato.	§ **335**. Наслѣдованіе по закону.
proximus agnatus.	ближайшій агнатъ.
§§ **336—337—338—339—340**. Mulier indonata.	§§ **336—337—338—339—340**. Жена, не имѣющая приданаго.

Digitized by Google

§§ **341—342—343—344—345—346**. Nominatim.

Titius filius meus exheres esto.

inter ceteros.

Titius filius meus, itaque filiae meae nepotes neptesque exheredes sunto.

§§ **347—348**. Sine justa causa.

sub colore insania.

querela inofficiosi testamenti.

§§ **349—350**. Actio ad supplendam legitimam.

§ **351**. Necessarii heredes.

heredes extranei sive voluntarii.

§ **352**. Bonorum possessio furiosi nomine.

§ **353**. Beneficium separationis.

§ **354**. Spatium deliberandi.

§ **357**. Per confusionem.

beneficium inventarii.

§ **358**. Cum viribus hereditatis.

§§ **341—342—343—344—345—346**. Поименно.

Мой сынъ Титъ пусть будетъ лишенъ наслѣдства.

между прочими.

Мой сынъ Титъ, также мои дочери, внуки и внучки пусть будутъ лишены наслѣдства.

§§ **347—348**. Безъ справедливаго основанія.

подъ оттѣнкомъ неразумія.

жалоба на завѣщаніе, въ которомъ забыты ближайшіе родственники.

§§ **349—350**. Искъ о пополненіи законной доли.

§ **351**. Необходимые наслѣдники.

наслѣдники посторонніе либо добровольно назначенные.

§ **352**. Завладѣніе имуществомъ отъ имени умалишеннаго.

§ **353**. Льгота отдѣленія.

§ **354**. Срокъ для обсужденія.

§ **357**. Благодаря сліянію.

льгота наслѣднику отвѣчать за долги наслѣдодателя только въ предѣлахъ актива наслѣдственной массы.

§ **358**. Объектами наслѣдственной массы.

Digitized by Google

pro viribus hereditatis.	сообразно съ объектами наслѣдственной массы.
et eis satifaciant, qui primi veniant creditores.	и удовлетворить тѣхъ кредиторовъ, которые пришли первыми.
§ **359**. Nomina ipso jure divisa sunt.	§ **359**. Предметы раздѣлены въ силу самого права.
actio familiae eriscundae.	искъ о раздѣленіи родового имущества.
§ **360**. Ficti possessores.	§ **360**. Фиктивные владѣльцы.
§§ **361—362**. Conditionis implendae causa datum.	§§ **361—362**. Данное съ цѣлью выполненія условія.
verbis imperativis.	повелительными словами.
legatum per vindicationem, per praeceptionem, per damnationem, sinendi modo.	легатъ черезъ виндикацію, черезъ надпись, черезъ приговоръ и черезъ позволеніе.
verbis precativis.	въ формѣ просьбы.
§§ **363—364**. Missio in bona legatorum servandorum causa.	§§ **363—364**. Вводъ во владѣніе имуществомъ ради сбереженія легатовъ.
§§ **365—366—367—368**. Jus repudiationis.	§§ **365—366—367—368**. Право отказаться.
§§ **369—370—371**. Semel heres.	§§ **369—370—371**. Наслѣдникъ разъ навсегда.
semper heres.	всегда наслѣдникъ.

Digitized by Google

Мальтусъ. Опытъ теоріи о народонаселеніи. Ц. 80 к.
Мирбо, О. Дневникъ горничной. Ц. 1 р.
„ 21 день неврастеника. Ц 1 р.
Мишель, Л. Коммуна. Ц. 80 к.
Менгеръ, А. Народная политика. Ц. 30 к.
Мижуевъ. Университетскіе дома въ Англіи. Ц. 75 к.
Нибуръ, Т. И. Рабство, какъ система хозяйства. Ц 1. р 50 к.
Общественно-политическій словарь. Ц. 10 к.
Паульсенъ, Ф. Основы этики. Ц. 2 р. 40 к.
Переводъ цитатъ изъ „Догмы римскаго права". Проф. Гримма. Ц. 75 к.
Плехановъ. Анархизмъ и соціализмъ. Ц. 20 к.
Пти-де-Жюлльвиль. Илл. ист. фран. лит. XIX в. Ц. 2 р.
Прудонъ, П. Анархія. Ц. 75 к.
Ротбертусъ. Теорія ренты и изслѣд. о капиталѣ пер. А. А. Кауфмана. Ц. 1 р. 25 к.
Рубакинъ. Среди книгъ. Ц. 3 р.
Рубакинъ. Чистая публика и инт. изъ народа. Ц. 80 к.
Ренанъ. Жизнь Іисуса. Пер. Полетика. Ц. 1 р.
„ „ „ „ Ц. 45 к.
„ Апостолы. Пер. Латернера. Ц. 80 к.
Синдикаты и партія. Объ отношеніяхъ между професс. и политич. движ. раб. класса. Ц. 20 к.
Синклеръ. Уитанъ. Промышл. феодалъ. Ц. 50 к.
Словарь по аграрному вопросу. Ц. 15 к.
Словарь по рабочему вопросу (краткая энциклопедія по вопросу о положеніи раб. класса въ Россіи и за границей). Ц. 20 к.
Тахтаревъ. Отъ представительства къ народовластію. Ц. 1 р.
Уголовное право. Сокращенный курсъ по Фойницкому, Сергѣевскому, Таганцеву и др. Ц. 2 р.
Фейербахъ, Л. Сущность христіанства. Перев. подъ ред. Антоновскаго. Ц. 1 р 50 к.
Форель, А. Половой вопросъ. Пер. подъ ред. В. Поссе. Ц. 2 р. 50 к.
Чистяковъ. Образованіе народа во Франціи, Ц. 2 р.
Чуковскій, К. Поэтъ анархистъ Уотъ Уитманъ, Ц. 50 к.
Цитронъ, А. 72 дня перваго русскаго парламента Ц. 50 к.
Шницлеръ, А. Хороводъ. Раскош. изд. Ц. 60 к.
Штраусъ, Д. Миѳическая исторія Іисуса. Ц. 1 р.
„ Чудеса Христа III-е изданіе. Ц. 40 к.

ПЕЧАТАЕТСЯ:

Е. Владимировъ. Переводъ латинскихъ словъ и цитатъ изъ „лекція по исторіи римскаго права" проф. І. А. Покровскаго.

Digitized by Google

ЦЕНТРАЛЬНЫЙ
КНИЖНЫЙ СКЛАДЪ И КНИГОИЗДАТЕЛЬСТВО
„ОСВОБОЖДЕНІЕ“.

С.-Петербургъ, Невскій, 92. **Телефонъ 48—48.**

Центральный книжный складъ «ОСВОБОЖДЕНІЕ» выполняетъ немедленно заказы на **учебники**.

Центральный книжный складъ «ОСВОБОЖДЕНІЕ» **обращаетъ особое вниманіе на подборъ и составленіе всевозможныхъ библіотекъ**. Желающіе выписать отъ насъ ту или иную библіотеку благоволятъ указать, хотятъ ли они получить библіотеку по какому нибудь опредѣленному отдѣлу знанія или предоставляютъ составленіе библіотеки усмотрѣнію нашего магазина. Необходимо указать, для какого читателя требуется библіотека, а также на какую сумму должна быть она составлена.

Центральный книжный складъ и магазинъ «ОСВОБОЖДЕНІЕ» беретъ на себя трудъ **постоянно снабжать книгами** земскіе книжные склады, школы, высшія учебныя заведенія, музеи, библіотеки, союзы, клубы, собранія, общества, комитеты и другія общественныя учрежденія.

Книжнымъ магазинамъ, лавкамъ, складамъ, кіоскамъ и ларямъ, а также и всѣмъ, кто того пожелаетъ,—центральный книжный складъ и магазинъ «ОСВОБОЖДЕНІЕ» **регулярно высылаетъ всѣ новинки** книжнаго рынка.

Учащіеся въ низшихъ, среднихъ и высшихъ учебныхъ заведеніяхъ **пользуются скидкой въ 10%**.

Типографія т-ва „Общественная Польза“, Б. Подъяческая, 39.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google